

11me Année. — JUIN 1960. — N° 130. Prix : 7 Francs.

# El Bourdon

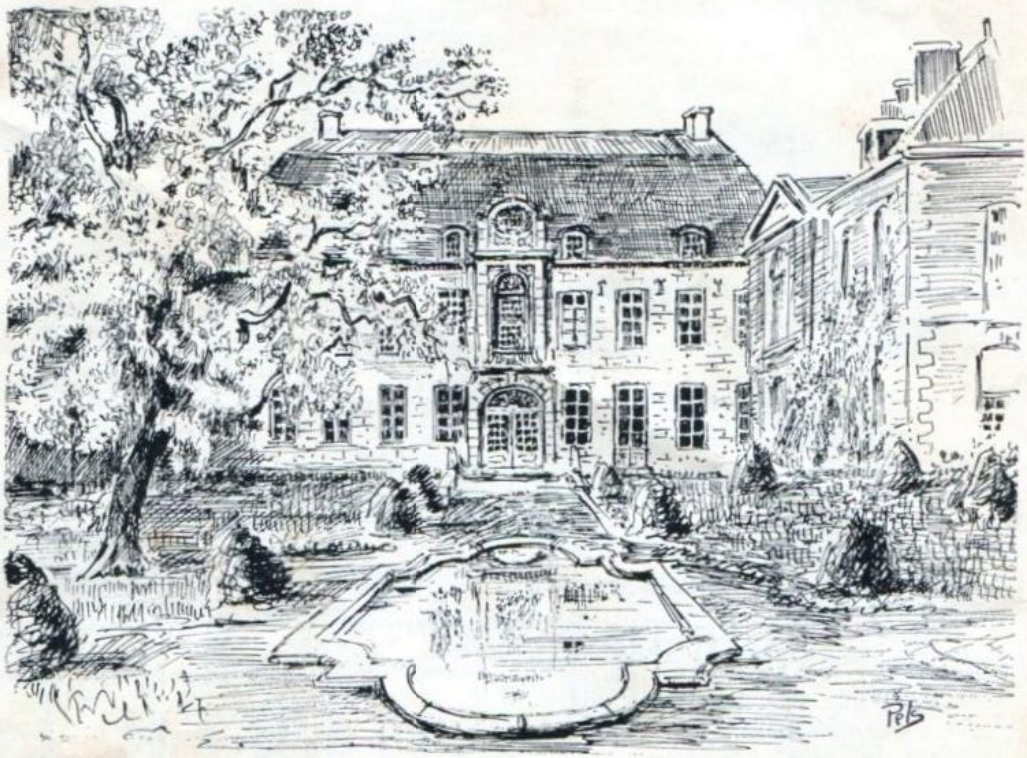
## d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

**Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.**

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

**BUREAU : 31, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI**

### Notre belle Wallonie



**L'HOTEL DE CROIX (Namur)**

par Pels.

**REVUE MENSUELLE**

ntient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
a Fédération Royale Wallonne

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Wallons...

*Pou bén vos pôrtér*
*buvèz del* GRENIER

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

## *on pout bén* RIRE...

### LES RMOUSTREUS DE L'DWETE VOYE !

Dins l'comune di Vazèvîr, i s'a èmantchî ène nouvèle société : Les Rmoustreûs... Li preumière rèyunion, èt i n'y-aurè pont d'aute, s'a tènu au cabarèt di « La bonne femme ». I n'y a qu'lès-omes qui poulève è fé pârtîye, pace qui l'société avéve pou principâl but d'amwin.nér lès coméres a-z-awè pus d'ritneuwe dans leu lingadje, leûs djèsses, leus-abîyemints.

Vos wèyoz ça d'idci, come lès coméres èsténe didins leûs ptits solés !

Ene réyunion digne, sévère, a l'quéle assistéve lès djins lès pus en vûwe di Vazèvîr. Minme li mayeûr èstéve à l'sèyance.

Maleûreûsemint, i n'y a yeû qu'ène et vos aléz comprinde pouqwè.

Après lès kèkèsses d'usadje, li prèsident a prîs la parole, èt d'ène fwate vwès pacôp stron.néye pa l'émocion, la ç'qu'i a dit :

« Mès chérs concitoyins,

» Si dji m'pèrmèts di prinde li parole, a c'preumière rèyunion, ou ç'qui vos-avoz rèspondu branmint à mn-apèl, c'è-st-en preumî lieû pou vos rmèrcî èt alorss pou vos spliquér çu qui tèrtous nos dzîrons du pus parfond d'no cœûr. En français nos dirène : « La décence chez la femme », èt en walon : « Comére, dè l'riteneuwe ! ». Dji sés bén qui tout come mi, ça vos fét mau d'vîr come lès feumes d'audjoûrdû, si foutnu pas mal du tiér et du quart quand i s'agit d'leûs mouchemints (on clatche dès mwains). Rapèlez-vos nos grands méres avou leûs cotes qui trin-nène a l'têre en fyant volér lès poussières. Eles ont doné in côp d'cizète didins pou lès racoûrci èt èles ont yeû bén réson, l'îgyin.ne èstéve au djè. Eles-ont prîs gout au discaupadje èt ptits-a-ptit èles-ont monté djusqu'a l'copète di leûs solés a boutons. Leûs fîyes ont pinsé : « Pouqwè nos-arètér on si bon tchmén ! ». Et la lès cotes qui lèynu vîr lès tchvîyes. A ! mins adon, quand lès coméres ont vèyu qui cèrtains omes (dji dis certains pou n'nén lèyî planér li pus ptit doute dissus l'tièsse di l'onorabe compagnîye qui m'choûte) qui cèrtains-omes, didju-mi, tapéne leû vûwe su li ptit boukè d'djambe qui s'moustréve, lès cizètes n'ont pus stî au chômâdje ; èles ont tayî èt ratayî, pou z'arivér a ç'qui lès cotes dès coméres d'audjoûrdû ni diskindenu nén pus bas qui leûs dn'gnos ! Avou toute l'énèrgîye qui dès-omes come nos sont capâbes, nos dvons mète in frein aus-ès cizètes èt no cri d'guère dwèt yèsse : « Descendez ! Descendez ! ». (Long applaudissemints, li président è-st-ému). Mèrci, mes amis. Et l'pîre c'èst qui lès coméres ni s'contintenu nén di rcôpér leûs cotes en rmontant, mins core di rtayî dins leûs bloûses en diskindant. Çu qui fét qui si nos lès lyons fé, i vérè in timps où c'qu'èles s'abîyeront avou ène foûye di vîgne come Eve dins l'paradis. Mins alte-la, « Lès Rmoustreûs » sont la ! (Aplaudissemints). A ç'momint-la, li mayeûr lève si mwain :

Li président. — Avons ène saqwè a dmandér, mayeûr ?

Li mayeûr. — Oyi, dji dmande li parole.

Li président. — Dji vos l'done.

Li mayeûr. — Merci. Nos èstons droci, dji n'è doute nén, ène binde di vrés walons èt nos fyons tèrtous no possible pou qui lès-usâdjes di nos tayons ni s'pièrdénuche nén. Estonz di mn'avis ?

Tèrtous (come in seûl ome). — Oyi ! Oyi !

L'mayeûr. — D'abôrd dji m'dimande si lès feumes d'audjoûrdû ni fèynu nén ça pa dèvoûwemint pou rinde omâdje a no ratatayone, no vîye mame Eve, èt en minme timps par amoûr pour nos, en nos lèyant pinsér qui nos èstons dins l'paradis !... ».

Tèrtous. — Vive lès feumes !

Li président coûre co !

### CHANSON A RETROUVER

Selon Félix Rousseau, l'historien bien connu du pays de Namur, c'est à Florennes qu'on localise, pour la Wallonie, la légende du pot à trois anses qui est fort répandue dans la région flamande.

En quoi consiste cette légende ?

Charles-Quint, passant par Florennes, aurait demandé à une servante d'auberge de lui servir à boire. Celle-ci, singulièrement troublée par la présence de l'empereur, lui aurait présenté le pot de grès en le tenant par l'anse, empêchant ainsi le visiteur de prendre aisément le récipient. Sur quoi l'empereur aurait décidé que dorénavant, tous les pots à boire auraient deux anses.

Revenant dans le pays quelques années plus tard, et s'arrêtant à la même auberge, il reconnut la servante et lui demanda un pot de bière. Celle-ci, aussi empruntée que lors du premier passage du souverain, lui tendit le pot mais en employant cette fois les deux mains pour tenir les deux anses. L'empereur se mit à rire et ordonna que dorénavant, les pots à cet usage seraient munis de trois anses.

M. Roger Duhautbois a retrouvé un couplet d'une chanson qui évoque cette tradition, couplet lui envoyé par une personne domiciliée à Bruxelles et qui recherche l'œuvre complète.

Nous demandons à nos lecteurs si quelqu'un en sait davantage en ce qui concerne cette chanson : pourrait-on la compléter et dire quel en est l'auteur et la date ? A. C.

FUMEZ
DANTE
CIGARES et CIGARILLOS
DE GRANDE CLASSE

## *JUSTICE A DUNKERKE*

de Claude YERNAUX

Cette œuvre de notre concitoyen est émouvante et profonde. Sa lecture constitue une récréation de l'esprit. On se demande parfois où l'auteur veut vous conduire et toujours, sans s'en apercevoir, on est replongé dans la tragédie que vit son héros, homme de conscience, qui, cependant, a tué un officier français, en partant d'une erreur. Le style est clair, coulant, souple, classique, il est la marque d'un authentique écrivain. C'est un livre à lire, à méditer et... à relire.

(1) Edition Julliard, Paris.

# EL BOURDON
## d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

**ABONNEMENTS :**

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

**Edit. resp. : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94**


**Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.**

# Pourquoi? parce que...

### PROSTHESE OCCASIONNELLE DE E OU I

On entend par prosthèse grammaticale l'ajoute d'une lettre au commencement d'un mot ; le terme désigne également cette lettre même.

En wallon, la forme de l'article défini singulier n'indique pas le genre du nom qu'il précède, comme en français. La raison en est simple mais péremptoire : il est unique. C'est **li** ou **le,** suivant les régions, mais pas **èl** comme l'enseigne certaine grammaire. Le e de cette dernière forme est évidemment muet, comme cette lettre l'est toujours, en wallon ; cela fait qu'à l'usage, on écrit **l'**. Si la forme normale de ce mot était **èl,** il faudrait logiquement écrire un **'l** très curieux. C'est par nécessité de prononciation seulement, c'est-à-dire lorsque la voix ne trouve pas de voyelle sonore pour s'appuyer, qu'il faut bien avoir recours à la prosthèse d'un è. Alors, notre **le** devient **èle** dont l'usage a effacé le e final muet sans laisser de trace. Conséquemment, nous n'écrirons pas : d'é mindji **èl** dérin boukèt, ni : il a vu **èl** feume du vijin car, non seulement nous emploierions une prosthèse inutile mais encore cela donnerait lieu à un hiatus malsonnant.

Dans les régions où le e muet de l'article simple singulier s'est sonorisé en i, il est clair qu'aucune prosthèse sonore n'est à envisager ; il sera **li** devant une consonne initiale et **l'** devant une voyelle.

Il est également erroné de dire que les mots français en **é** initial correspondent à des mots wallons commençant par **ès.** En effet, où dit-on « èschevin », « èscharpe », « èscluse », « èsglîje », etc. Et la plupart des autres qui, par nécessité phonétique, commencent parfois par **ès** n'ont pas un **è** initial qui s'élide souvent mais qui, au contraire, apparaît occasionnellement. Les formes latines des quelques exemples suivants montrent bien que ce **è** initial (ou i, suivant la région), ne fait pas normalement partie du mot : studyî, de studere ; stièrni, de sternutare ; spârde, de spargere ; scrîre, de scribere ; skeûre, de succulere ; scole, de schola ; spale, de spathula, etc. ; **(d'après Augé).** Nous verrons d'ailleurs que les cas qui nécessitent la prosthèse sont plutôt rares et qu'on l'emploie souvent à tort en déplaçant la voyelle finale du mot précédent : « dj'èscrîs » au lieu de « djè scrîs » ; « I n'èl dîra nén », au lieu de « i nè l'dira nén » ; « i m'èl fra », au lieu de « i mè l'fra » ; « vos n'l'èrtrouvrèz nén » pour « vos n'lè rtrouvrèz nén », etc.

Il est compréhensible que le phénomène se produise à la rencontre de deux et souvent de trois consonnes d'articulation très différente puisque c'est précisément l'absence de voyelle sonore qui oblige à la prosthèse de celle-ci. C'est ainsi qu'on le rencontre souvent dans un emploi utile ou fautif quand le mot commence par deux consonnes dont la première est **s** ou **r** et, conséquemment dans les verbes réitératifs correspondant aux français à préfixe **re.** Cependant, si l'on observe la conjugaison complète de l'un de ces verbes on s'aperçoit que seuls l'impératif et l'infinitif, quand ils sont pris **isolément,** se prêtent à la prosthèse — parfois aussi la forme interrogative non précédée de « èst ce què » — parce que dans ces cas aucun appui vocalique ne précède. Cependant, on entend aussi : « rcouminchî, ça jamés » ; « scrîjèz ! » ; « sclidos-nes ? ». Il est aisé de se rendre compte que c'est le détachement erroné de la voyelle sonorisée des pronoms djè ou dji, d'une part ; mè, tè, sè, lèZ d'autre part, ou encore de la particule négative nè qui entraîne cette façon d'écrire les verbes susdits.

Ce que nous venons d'écrire pour l'article défini singulier, pour les prononms personnels djè ou dji, mè, tè, sè, lè ou mi, ti, si, li ; concernant la négation nè, certains substantifs et de nombreux verbes pourrait se répéter pour les adjectifs possessifs m' (me), t' (te), s' (se), m'n (men), t'n' (ten), s'n (sen), ainsi que pour les démonstratifs c' (ce), c'n (cen), ceti-ci, ceti-la, et leur féminin.

En résumé, nous ne devons employer la prosthèse occasionnelle de è ou de i que quand la nécessité phonétique l'impose ; nous ne devons pas confondre la voyelle finale sonore du mot précédent avec pareille prosthèse. Nous aboutirions à des formes bizarres comme : vive l'èrwè » ; « dj'èrdjoûwe m'èrwè », etc. à des apostrophes mal placées ou inutiles puisque ne marquant aucune élision : 'l, 'm-n', 'sti-ci, 'spale, 'rcouminchî, etc. ; aussi à de mauvais classements dans les dictionnaires, glossaires et autres listes de mots dans lesquels on chercherait vainement à leur lettre initiale des mots rassemblés sous la lettre è.

Terminons en frappant un nouveau coup sur le même clou. Il est infiniment regrettable de voir encore à l'époque où nous sommes des auteurs malmener l'orthographe dans ses règles admises par la généralité depuis si longtemps. Leur exemple est funeste à l'unification tant souhaitée et que d'autres essayent avec tant de peine de faire progresser ; cela déconcerte les jeunes et les engage à user également d'une orthographe personnelle basée sur leur fantaisie. Il faut dire et écrire aussi qu'il est pour le moins regrettable de voir des jurys porter en tête de leurs palmarès de concours des écrits où les fautes orthographiques pullulent.

Que pensera le poète qui rêva un jour de **l'unification des patois** romans de Belgique si pareil étalage de diversité orthographique lui tombe sous les yeux, alors que tant d'efforts ont déjà été faits par la plume et par la parole pour **l'unification de l'orthographe** wallonne, et cela dans une seule région.

**EL VI MESSE.**

# LA COUPE DU ROI ALBERT

**Nous publions d'autre part les résultats de cette joute artistique qui a vu le succès final de nos amis de la F.N. d'Herstal, devançant de très peu la Compagnie Courtois de Namur et le cercle cher à Omer Vandersteen « Art et Amitié » de Marcinelle.**

**D'autres devoirs ne nous ont pas permis d'assister à l'ultime « assaut » et nous avons bien dû nous rapporter aux papiers parus dans nos confrères quotidiens pour en connaître les péripéties.**

**Nous envelopperons donc dans un même éloge tous les protagonistes, auteur, acteurs, organisateurs et... supporters qui, une fois encore, ont prouvé que notre cher patois est loin de mourir !...**

**« El Bourdon » et toute la Wallonie sont fiers d'eux et les remercie !**


**GEOTUBE**

**3, CHAUSSEE DE CHATELET (Bon-Air)**
**LODELINSART**

**Toutes Constructions en Tubes sur Mesures**

TABLES — CHAISES — ECHELLES
TABOURETS — STANDS, etc...
PORTES-BAGAGES — CHARRETTES
ETALS DE MARCHE

TELEPH : 32.28.82. — REG. DU COM. CHARL. 88.649

# RAYON D'SOYA

Profitant d'ène crâye intrè lès rideaus mau r'kwèjlés, in rayon s'soya, trop curieus s'azârde à tapér in coup d'ouye dins l'tchambe à coutchî d'ène maujo, plantéye come tant d'autes, àl coupète du tiène.

In long filèt d'lumière, dwèt come in rîle, djibote pa l'trawéye dèl drap'rîye qu'ène mîye di vint bèrlondje. Et come d'in fait esprès, il acrotche in visâdje d'éfant, qui daume, dins s'bèrce à costé du lit di s'maman.

I va, i vént, s'arète, disparait, irvént co, s'irmiche, s'irmousse, s'astautche en carèssant lès p'titès lèpes, lès rosès machèles, les croles èt lès paupières sèréyes dè l'éfant qui, d'instinct, sôte sès p'titès pougnes di d'padzou lès couvètes pou frotér sès îs. Agacî, i s'rèvéye à mitan, en grignant.

Is'mére, qui n'daume pu, s'irtoûne du costé dèl bèrce, wèt l'gamine discrouvue, is'lève èt l'rafardèle dins lès couvètes. Ele li rapauje d'in gros bètche en d'sant : Dôrmèz-bén, m'pètit pièrot.

— Téns, i fait dja tout grand djoû, dist-èle dins lèye-minme. Ele va a l'fègnèsse, irlève li stôre, wéte il timps qu'i fait, tape ses îs su l'rèvéye qui mâque wit eûres èt pinse :

— Oh ! pou ç'qui dj'ai à fé, dj'ai co bén l'timps ène miyète, ça m'fra du bén... Ele irsère lès rideaus, bache l'istôre èt s'ircoutche.

Tandis qu'il pètite Nicole is'rèdôme, èle pinse à s'n'ome, à ç'qu'i fait lauvau, tout seû, sins lèye, au Canâl Albert.

Il' vîye, come in ruban irpasse divant sès îs. N'a dja deus ans qu'èle est mariéye. N'a twès ans qu'is s'sont rèscontrés. Ele èstait en vacances à l'maujo d'yène si sès cousènes quand èle a fait s'conn'chance. Qu'èst-ce qu'arait bén dit qu'il bia Lieut'nant qui s'pourmènait, en condjî dins l'vilâdje, èt qu'toutes lès djon'nès fiyes irwétît avou dès îs d'invîye, id'vérait s'n'ome.

C'èst l'dèstinéye, parait-i.

In djou, come i conn'chèt bén s'cousène, il è-st-intré dire bondjou en passant.

— Le Lieut'nant Balieu, a-t-èle dit l'cousène en l'présintant sins façon. In vî camarade d'iscole, hein Raymond, a-t-èle ajouté en riyant.

— Mad'moiselle Mad'lène Salmon, ma cousine... pour vous servir, mon Lieut'nant...

C'è-st-en souriyant tous les deûs èt en roudjissant ène miyète qu'is'sont donné l'mwin.

— Enchanté, Mad'moiselle.

— Enchanté mon Lieut'nant...

Bén seûr qu'il cousène i n'pouvait mau d'pinsér qu'èle n'arèt mia seû dire...

Maugré qui l'bia Lieut'nant nè lyî avait pon fait d'avances, quand il a stî parti, Mad'lène s'è-st-aperçue qu'i n'avait èn'saqwè d'candjî dins s'vîye. Ele ni pouvait s'épètchi d'pinsér a li èt c'est du fond du cœur qu'èle rèpètait tout bas : Raymond... Raymond Balieu... le Lieutenant Raymond Balieu...

Il èst r'vènu l'lèdmwin... èt l'surlèdmwin. Il èst r'vènu tous lès djous. Lès vacances finiyes, is' wèyît voltî. Chîs mwès pu tard, is èstît mariés. En'an après leu mariadje, Nicole... Dins saquants samwènes, il deuzième véra au monde... Come èle s'rait eureuse si ç'èstait in garçon... Raymond vourèt tant qu'ça fuche ainsi...

Et s'maudite guêre qui lès oblidje à viquér si lon d'yun l'aute, dins in momint pareye, pour lèye... pour li...

Is èstît à pwène mariés qu'on parlait d'mobilisation. Dispus don, èle est r'vènuwe avou sès parints, pou nén d'mèrer toute seûle, dins l'payîs flamind, èsqu'i t'nait garnison.

Quand ç'qui tout ça finira, on sè l'dimande ?

... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...

Ele ètind s'maman pèstèlér pa d'zou r'lèye, dins l'cwisine. Les brûts, qu'èle conait dispus qu'èle si dè rapèle, lyi fèy'nut d'vinér façil'mint qu'on mèt l'tâbe pou djènér. Ele irnifèle même in bon goût d'nouvia cafeu qui monte dins l'cage d'escaliér.

Mins à qwè bon s'lèvér... ? Ele est si bén stindûwe dins s'lit... I boudje, èle li sint... Contène, èle sourit...

... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...

— Gènie, drouvèz l'barière, n'a n'saquî à l'uche...

C'èst l'vwè di s'pére qu'èle ètind.

— Tout tchûte, T'wène, dji m'èva, dist-èle Gènîe à s'n'ome qui tchipote dins l'djardin.

Deus munutes pus tard, Gènie rintère en criyant :

— Mad'lène, lèvèz-vous, n'a n'lète di Raymond.

D'in r'bout, Mad'lène èst su pîds, èle êfile in pingnwar èt diskind les montéyes ossi râte qu'èle pout. L'env'lope a stî râte iskètéye... Lès îs qui s'brouy'nut lîj'nut :

« Mes Chéries.

Une bonne nouvelle. Les congés viennent d'être rétablis. Le Commandant vient de m'annoncer que, sauf imprévu, j'obtiendrai trois jours pour les fêtes de la Pentecôte.

Quelle chance mes chéries et comme nous allons être heureux. Embrasse bien fort Nicolle pour moi. Bons baisers à tous. Je t'aime.

Raymond.

P. S. - Je t'écrirai plus longuement ce soir car le service m'appelle et je profite du premier courrier pour t'annoncer plus vite cette bonne nouvelle. »

... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...

Espwèr...

Extrait de « Amia » de Jean Walon.

## Mon poème

Mon poème est semblable au bourgeon printanier ;
De mon cœur il reçoit la chaleur et la sève ;
Sera-t-il fleur ou fruit pour orner mon panier,
Mon panier de bonheur enrubanné de rêve ?

Mon poème est en moi comme une fleur exquise
Eclose d'un regard, d'un soupir, d'un rayon.
Prélude ou souvenir pour mon âme conquise,
Je le voudrais joyeux, lumineux et profond.

Mon poème est en moi comme un fruit savoureux ;
Je te l'offre en panier ce rêve de mon âme ;
Mon timide bourgeon a mûri tout heureux
D'illuminer ton cœur d'un pur amour de femme.

Marthe OEMKENS.


A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

## IN VI MESTI D'NO WALONIYE

# Les fours et les fourtis

**par OSCAR JOARY, membre de l'A.L.W.C.**

(SUITE)

R'vènons a nos bèdots, come on dit. V'la l'findeû qu'èst-arivè avou les pôrteuses di canons. I gna 'ne coumére qui mèt des canons d'sus in tch'vau, avou les blanchès tatches, qui l'èrpasseû d'canon a fét, pa d'zou. L'findeû prind yun d'ses bastons qu'ont a pau près 2 mètes di long, i gna in diamant d'èmantchi au d'dibout. I l'passe dins l'canon, satche in trét, tape in p'tit côp pad'zou èyèt l'canon èst findu.

Droci, vos avèz vu finde au diamant, mins gn'a des findeûs au fièrèt ètout ; ces findeûs-là, a l'place di s'chèrvu d'in diamant, s'chèv'nut d'bâres di fièr dèl min.me longueû ; èles ont in diyamète di 30 milimètes ; on fét tchaufer l'dibout du fièret tout roudje, on mèt les canons come vos l's avèz vu mète, on tape des finès poussières di tchèrbon d'dins, adon l'findeû passe s'fièret come in diamant èyèt l'toûr est djouwè.

Etindéz ç'vî ome la qui criye « cantine ? ». C'est l'tijeû. S'n ouvradje, c'est d'ramoner a têre, vûdî les cassèles èyèt d-aler a l'cantine. T't a l'eûre, quand i r'véra, vos l'vîrèz kèrtchi come in baudet, avou ses garoles ; c'est des boutayes qui les ouvrîs fèy'nut yeus' min.mes pou mète leu bîre. Ça tént intrè 2 à 5 litres chuvant ç'qui l'soufleû vout payî d'bwèsson. Bén souvint, l'tijeû rapôrte ètout saquants canons d'goute ; c'èst des flèchtaus qui contèn'nut 3 à 4 grondès potéyes, mins çoula, ça s'ra deûs ou trwès eûres divant d'awè fini leû djoûrnée ; come d'èfèt, c'èst râre qu'on bwève du gènéve en travayant, sauf s'i gna 'ne bustoke ou l'aute. Adon, l'buv'riye s'continûwe a l'cantine èyèt c'èst des r'passâdjes à n'dè pus fini, pasqui l'vêriè, pus qu'les autes, est co bén amusète.

Yeune di leûs principalès fièsses, c'èst l'St-Nicolas. Ç'djoû là, on bustoke tous les djonnes ouvrîs avou 'ne pètite poupène, saquants cigâres ou du toubac, èyèt 'ne banêre di bîre. Naturél'mint, l'bustokè r'conèt l'bustoke. Dji vos dîré ètout qui l'fourtî est fôrt pôrté pou s'syndicat, « L'Union Verrière », èyèt quand i gn'a in r'doubleû qui vént travayî, s'i n'est nén conu èyèt si s'calpin d'syndicat n'est nén en régue, i pout bén èraler pacequ'on n'travayera nén avou li, èyèt les mésses, yeus' min.mes, il front vûdî du four.

Dji m'va doner 'ne pètite drénguèye à s'manikeû-ci, wéz, èyèt i va nos fé in pôrte-cigâre en vêre ou bén in platia pou vo fiye djouwer au paradis.

L'avéz r'marquî ? Au four, on bwèt tèrtous après yun l'aute, a l'boutaye ou a l'banêre ; ça n'est nén fôrt prope èyèt s'i gna yun qu'aureut 'ne maladiye contagieuse, ses compagnons d'place pouvnut facîlmint l'atraper.

Dins in four, i gna ètout in cache a z'ouvrîs ; comè s'no l'dit, i dwèt cachî après des r'doubleûs quand i gna in malâde ou bén in manquant, pacequi 'ne place in' pout jamés d'meurer en plan. Qui ça fuche soufleû, gamin ou bén deûzième, on n'pout nén piède is' djoûrnée sins motif grâve èyèt sins awè prév'nu. Sins ça, on est mis a l'aminde d'in franc pa canon qui n'a nén stî fét ; come on dè fét 94 ou 95 par djoûrnéye di 10 eures, ça dè vaut les pwènes, surtout qu'c'est des francs di d'vant l'guère di 14. Des r'doubleûs, on n'dè nén souvint ginnè ; i gna souvint des fours qui bal'nut èyèt les ouvrîs vèn'nut s'èrcomander pou r'doubler. Droci, come dji dwès vos l'awè dit, on travaye 10 eûres èyèt on s'èrpôse 20. Ça s'dit : d'aler tous les 21 eûres. Ainsi i gna 3 èquipes. Dins des autes fours, on travaye 12 eûres èyèt on s'èrpôse 24 ; on va tous les 24 eûres.

Continuons no toûrnéye. Nos canons sont findus. On les kètche d'sus 'ne tchèrète èsprès, on dè mèt 9, èyèt is s'èvont pou les stracoûs. Les stracoûs sont st-acouplès deûs à deûs ; is sont tchaufès dèl min.me façon qui l'bassin, avou leûs propes gazomètes. Pou in stracoû, i gna in platicheû, in gamin di stracoû, in satcheû d'pière èyèt in satcheû d'grèyî.

V'là l'gamin di stracoû qui prind in canon, et l'met d'su in bôdèt d'bos, come il cé qu'vos soyèz vo bos a vo môjone ; i met in climbia a chaque dibout dèl finte pou qui l'canon n'si r'sère nén ; i stièd avou 'ne lavète esprès pou rabate les poussiéres èyèt les spiyures qu'i poureut awè d'sus. In côp l'canon bén stièrdu, i l'mèt d'sus l'èspéce di manike qui vos wèyèz la (c'est ç'qu'on lome ène fèrasse), il l'avance asto dèl gueûle du stracoû èyu-ce qu'i gna in fièr a ch'val apèlè bascule, èyèt ça pou cominçi a r'tchaufer l'canon ; in momint après l'platicheû criye « Poûsse ». L'gamin di stracoû luve il bascule èyèt poûsse il fèrasse avou l'canon din l'istracoû. Quand l'platicheû wèt quî l'canon comince a ramoli, i l'prind avou 'ne bâre di fièr, qui s'apèle crochèt, èyèt l'mèt d'sus l'pière. C'pière-la, qui r'chène à 'ne tâbe d'a pau près 2 mètes di long su in mète 50 di lâdge, èst-en têre rèfractére ; èle est montéye su des rouwes èyèt èle est couvrûwe d'ène fouye di vêre dimidoube ap'lée lâke. On 'mèt in lâke pou qu'les fouyes di vêre qu'on platit n'avîche pont d'grifes èyèt qu'èles fuchîche bén planes.

Avou s'crochèt, l'platicheû adrouve il canon ; quand il est bén adrouvu, i prind s'polisswè : c'èst-in bouket d'bos d'poupli di 30 a 35 cm. di long d'sus 10 carrè ; dins l'mitant dèl longueû, l'platicheû a atassi s'pic, qui n'est qu'ène bâre di fièr di 3 à 4 mètes di long. Avou s'polisswè, i fét l'min.me qui les coumères quand èles polich'nut leû buwéye.

No canon èst plati ; l'platicheû crîye « à l'pière ». L'gamin di stracoû poûsse il pière avou in crochèt ; l'satcheû d'pière, d'sus l'costé du stracoû, l'ratrape avou in aute crochèt èyèt l'satche dins l'rafrèdi ; l'platicheû vént drèssî l'fouye avou s'foutche èyèt l'poûsse dissus l'grèyî. L'grèyî s'trouve dins 'ne bûse di 8 à 10 mètes di long ; dins l'pav'mint, gna cénq ou chîs rigoles èyèt dins ces rigoles-là, i gna des bâres di fièr di toute il longueû qui r'pôs'nut d'sus des roûwes èyèt qui s'èrluv'nut au moyèn d'in bras maneûvrè pau satcheû d'grèyî. Ç'bûse-la chève a rafrèdi les fouyes di vêre tout douc'mint.

Fét-a-mèsure qu'i gna yeune di platîye, l'satcheû d'grèyî l'fét avoncî ; i r'tire il cène qu'èst-au d'bout èyèt qu'èst-a pau près frède ; il trimpe dins d'l'eûwe mèlangéye d'acide nitrique pou li r'laver et après l'astampe pou l'fé sètchi ; quand i gna 'ne quantitè d'sètches, on les pôrte au magasin des côpeûs.

Alèz-on vîr il discôpâdje. Dins in magasin, i gna in r'passeû d'vêre. Pou chûre il fabricacion, on compte toudis qui faut trwès côpeûs pa place du bassin. Ainsi pou l'four qui nos v'nons d'visiter, pusqui gna 6 places, i faut 18 côpeûs ; au d'zeûs, i gna co 2 ou 3 djonnes côpeûs, qu'on lome côpeûs d'boukets ou di r'tayes. L'djonne gamin qu'vos wèyèz asto du côpeû, c'èst-in dismèleû ; come is' no l'dit, i dwèt rinli les câraus qui l'côpeû fét dins les fouyes di vêre, d'après les comandes. In côpeû dwèt côper, su s'djournéye, swèt-i di chîj' eûres du matin a chîj' eûres au gnût, 150 fouyes di vêres ; la d'dins, i fét toutes sôrtes di dimensions ; si c'èst-ène fouye sins dèfaut, i fét c'qui s'dit in èqwérâdje, c'èst-a dîre qu'i lét l'fouye ètîre, sauf qu'i n'côpe qui les bôrds pou qui s'fouye avîche 59 poûces di long su 35 di lâdje. Mins i faut noter qu'c'èst des poûces anglais, qui sont pus p'tits qu'les poûces français qu'les soufleûs ont fét.

Si l'côpeû, en wétant s'fouye di vêre, wèt des bouyons ou bén des autes pètits dèfauts, i dwèt l'discôper, adon i fét ç'qu'on apèle des « coarses pays », des « 4e pays », des « coarses expôrtation », des « 4e expôrtation », des chines, des japons, èyèt çoula din toutes sôrtes di dimensions chûvant les ordes du controleûr. On fét des 12/12, des 18/24 (pouces anglais)... et co d's-autes.

Quand i gn-a in paquet d'câraus d'côpès, l'dismèleû les prind èyèt va les pôrter a leû place ; i fét l'min.me avou les èqwèrâdjes, mins d'vant d'les pôrter, i mârque a l'croye, dins in cwin, l'numèrô du côpeû ; i fét l'min.me su ses câraus. T't-a l'eûre, vos vîrez pouqwè. Vos r'mârqu'rèz ètout, qu'i gn-a in dismèleû pou deûs côpeûs.

El vêre èstant mis a place, li r'passeû d'vêre arive pou les wétî. S'i dè trouve avou 'ne sôrte ou l'ôte di contrére, swèt avou 'ne bètchète ou bén in cwin câssè, 'ne pèture ou bén in dèfaut qu'i

n'pout nén awè dins ç'sôrte-la. i l'met d'costé ; ça s'lome des bablotes. Su l'fin dèl djoûrnéye, les dismèleûs vèn'nut les triyî chûvant les numèrôs qui gn'a d'sus pou les r'pôrter a leûs côpeûs pour yeuss' les mète a des autès dimensions.

Profitons qu'l'ûlau d'douze eûres vént d'd-aler èyèt qu'les magasiniès vont din.ner (is-ont 'ne dimiye-eûre), pour nous autes wéti ç'qu'i s'passe din l'trô d'in côpeû. Come vos l'wèyèz, l'place d'in côpeû a a pau près 2 m. 25 a 2 m. 50 di lâdje su 3 m. di long ; les clwèsons sont-en plantches ; on astampe il vêre asto, conte il mur du fond, pad'zous 'ne gronde fègnèsse ; l'tâbe du côpeû a 1 m. 60 di long su 1 m. 05 di lâdje ; èle est fète en bos d'gayî ; d'sus les bôrds a gauche èyèt d'sus li d'vant, i gn'a 'ne late di cwîve incrustée didins. Les lates sont graduéyes en poûces anglais, en poûces français èyèt en cm. Au d'zeû èyèt a drwète, l'èspéce di p'tit grèyî qu'est mis d'champ, chèrve pou mète il bètch dèl late du côpeû, ç'late-la est fète en gayî ètout ; èle a 1 m. 60 di long su 6 a 7 cm. di lârdje et su in cm. di spès. In d'bout est côpé a bètch di chuflot èyèt on l'a rinfôrci d'fièr pou qu'i n'si disforme nén.

Pou côper s'vêre, l'côpeû travaye avou des diamants qui dwèt ach'ter li-min.me. Wétèz, dè v'la yun : il est compôsè d'in mantche di bos dèl grocheû d'ène cigarète èyèt d'ène douzène di centimètes di long. I gn-a 'ne pètite bûse di fièr a yun des d'bouts. Dins s'bûse-là, l'côpeû mèt l'grène qui n'est qu'un p'tit bouket d'vré diamant. Pou l'fé t'nu, i prind dèl sôdure come èl cène des plombiès min avè branmint pus di stin qui d'plomb, pou qu'ça fondîche pus facîlmint. El tièsse qu'i gn-a a l'bûse, c'est l'mârtia.

Après s'awè chèrvu in momint d'in diamant, ou bén pou awè passè su in bouyon ou in p'tit cayau, il arive qui l'diamant n'côpe pus. I faut adon qui l'côpeû l'èrmonte, çu qui vout dîre qu'i dwèt cachî après 'ne nouvèle côpe. Pou çoula, i s'chève d'ène pètite lampe a l'huile ; il alume il mètche èyèt présinte is' diamant après awè r'tirè l'mârtia. Quand l'sôdure comince a fonde, i fét, avou l'pwinte d'in canif, toûrner l'grène pou li trouver 'ne boune côpe. Di timps-in-timps, i r'mèt l'mârtia èyèt asprouve is' diamant d'sus in p'tit carreau, èyèt çoula djusqu'au momint qu'i va bén.

L'ûlau vént d'd-aler. Is vont r'comincî. Nous autes, nos èdirons a l'èbalâdje vîr mète il vêre dins les caisses divant d'l'èvoyî tous costès. Les gamins qu'vos wèyèz passer avou leû kètche di vêre, c'est des ravonceûs. Ils apôrt'nut l'vêre rèfardèlè dins du blanc papî, aux èbaleûs qui l'mèt'nut dins les caisses. Pou qui l'vêre in' si skète nén, l'boureû qu'vos wèyèz-la atasse, avou in bouquet d'bos (in bourwè), du strin tout l'toûr des câraus. Quand l'caisse est plène come çouci, wéz, on clawe il couvièque èyèt on mèt les mârques dissus. L'expéditeur, d'après les mârques qu'ont stî fétes avou du nwar d'Anvers, wét qué sôrte di vêre qui gn'a dins l'caisse. I'nombe di caraus èyèt les dimensions. Les caisses qui vos v'nèz d'vîre contèn'nut 25 èyèt 50 pîds cârès d'vêre (l'pîd cârè fét a pau près 30 a 31 cm. cârès), mins on dè fét des cènes di 100 pîds yèt co pus. I gna pus qu'a kèrtchî les caisses d'su l'wagon.

A c't'eûre si vos v'lèz m'payî 'ne pinte a l'cantine, ça m'fra du bén pacequi dj'é l'goyî sètch.

## GLOSSAIRE

**Scramer :** littéralement : écrèmer, c.-à-d. enlever la crasse qui se trouve au-dessus du verre en fusion.

**Rèfournâdje :** ouverture par laquelle on introduit la composition dans le bassin.

**I kîye :** il prend du verre au bout de la cane ou de la cordèline.

**Cane :** tube en acier d'environ 1 m. 50 de long, de diamètre différend suivant le poids du verre que l'on doit travailler, avec un bout en forme de cône (môrd). En fr. canne ou fêle.

**Cordèline :** fer rond d'environ 10 à 12 mm. et d'1 m. de long, se terminant par un léger renflement.

**Pic :** fer plat d'environ 50 cm. de long, 1 cm. ½ de large et 5 mm. d'épaisseur (pliée à angle droit), de 5 à 6 cm. et pointue.

**Mârtia :** baguette de fer de 5 mm. de diamètre sur 1 m. de long, avec un bout plié à angle droit de 5 à 6 c. et pointu.

**Picète :** pince.

**Bigône :** marteau complètement en fer, pointu d'un côté. Fr. bigorne.

**Paréson :** sphère en verre soufflée, par le gamin, au diamètre voulu.

**Mawotte :** bac en fonte rempli d'eau.

**Kiyâdje :** cueillette du verre chaud par prises successives pour former une masse en forme de poire.

**Cape :** bout du canon tenant à la canne.

**Stracoû :** four à réchauffer pour ramollir le canon suffisamment pour l'étendre.

**Platicheû :** étendeur.

# UNION ROYALE NATIONALE des FÉDÉRATIONS WALLONNES

## GRAND PRIX DU ROI ALBERT - Session 1959-60.

## PALMARES

N. B. — Epreuve de classement calculée sur 100 points, épreuve finale calculée sur 200 points. Le total des deux côtes est divisé par 3 pour amener une cote finale calculée sur 100 points.

**A l'unanimité, le jury décerne :**

La Coupe du Roi Albert, les plaquettes de la Province de Namur, de l'U.R.N.F.W., de la Fédération Luxembourgeoise et le diplôme de Grande distinction, au **Cercle wallon « Les Amis de la F.N. »,** de Herstal, classé premier avec 94.45 + 182,10 ; moyenne : 92,18 %.

Les plaquettes de la Province de Namur, de la ville de Namur et de la Fédération wallonne de la province de Liège et le diplôme de Grande distinction à la **Compagnie Aimé Courtois,** de Namur, classée deuxième, avec 93,40 + 180,92 - moyenne : 91,44 %.

Les plaquettes de la Province de Namur, des Fédérations wallonnes du Brabant et du Hainaut, et le diplôme de Grande distinction au **Cercle « Art et Amitié »** de Marcinelle, classé troisième avec 89 + 181,25 - moyenne : 90,10 %.

Le diplôme de participation est décerné au **Cercle Le Sillon,** de Mormont, et au **Cercle Henri Tournelle,** de Quaregnon, classés quatrièmes ex-aequo, avec 88.25 sur 100.

Au **Cercle royal « El Coq Walon »** de Gilly, classé sixième, avec 84,75 sur 100.

Au **Cercle royal Dieu et Patrie,** de Spy, classé septième, avec 83,00 sur 100.

Au **Cercle Les échos des Rochers,** de Durbuy, classé huitième, avec 82,50 sur 100.

Le jury était composé de : M. Arthur Noël, président ; Mademoiselle Laure Chermanne, MM. Charles Bruyère, Georges Charles, Honoré Hotyat, Edmond Warnier ; Emile Chermanne, secrétaire.

Le diplôme d'honneur et la plaquette de la Fédération wallonne de la province de Namur sont décernés à M. Charles-Henri Derache, de Liège, pour sa pièce : « Divant l'voyèdje », primée par le jury du concours de littérature et imposée aux finalistes ce 22 mai 1960. Le jury comprenait : M. Joseph Calozet, président ; MM. Charles Bruyère, Joseph Coppens, Charles Geerts, Ernest Haucotte, Robert Jacques, Emile Lempereur et Edmond Warnier ; Secrétaire : Emile Chermanne.

Namur, 22 mai 1960.

# BON TIMPS

**A Madame Emile Lempereur, en remerciement.**

Quimpéyes d'in blanc vantrin èt d'vo frac à deûs tchîves,
Wèspiyantès-arondes, èvoyes avè l'bon timps,
Faureut nos l'ramwin-nér, droci gn'a pus pont d'nîve
Et lès djolis clédjèts (1) sont spanis, na longtimps.

Is-avît trawè l'crousse dèl drol'rèsse, èsbaréye
Di lès vîr pontchî là, sins peû, maugrè lès freuds.
Ele a r'ployi bagâdjes, si moûdrîye èt strapéye
Què c'ît st'à crwère, vrémint, qu'èle vij'neut avè l'feu.

Su lès muchis rowèts dèl nature dispyèrtéye,
Lès féyes, d'in côp d'baguète, avît tèchi lès fleûrs.
El solia, d'sès dwègts d'ôr, carèsseut l'vète bousséye,
Et lès twèlètes di rêfe s'adrouvît su lès keûrs.

Come èl gai triboulâdje dès clokes dèl vîye èglîje
Vént anoncî l'batème d'in-èfant qu'a vu l'djoû,
Leûs clotchètes barlondjint, arlôchîyes pa lès bîjes,
Pou qu'lès transes dè l'uvièr fuchinchent conûwes t't-autoû.

Wèspiyantès-arondes, lès-ièbes sont ravèrdîyes,
Dès mouchons, dins lès-ayes, on-ètind lès disdus,
Lès-âbes sont pleins d'vèrdjons, lès tchabaréyes florîyes,
El' fièsse èst comincîye, pouqwè taurdjéz à v'nu ?

Ramwin-nèz-nous l'bon timps, à grands côps d'éles, èchène.
Lès staules ont stî r'blankis, l'uchèt èst laudje ouvru.
Droci l'nîve è-st'èvoye ; què pus rén n'vos rastène.
El' tère èst-amoureûse, lès vîs nids ratind'nut.

El Marloya
VAN SPLUNTER Marcel.

(1) Perce-neige.

# LES PAGES DE L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

## ASSEMBLEE GENERALE DU 9 AVRIL 1960

Sont présents : MM. Pétrez, Dehon, Bastin, Sohy, François, Fay, Byloo, Fromont, Hancre, Tasson, Meunier, Wasterlain, Ghislain Nicolas, Duhautbois, Mmes Pierson et Willems.

Excusés : MM. Lempereur, Joary, Vansplunter, Leclercq.

ORDRE DU JOUR :

**P.V. de la séance de mars :** Avant approbation, le secrétaire demande une mise au point au sujet de la convocation de la séance SABAM. M. Fay se montre d'accord sur le fait qu'aucune date n'avait été retenue pour cette première réunion et que la convocation en question en pouvait donc être lancée.

**Lecture d'œuvres nouvelles :** Notre ami Arille Wasterlain donne lecture de deux morceaux de choix : « Vwèyi » et « Dèsplantè ». Un échange de vues a lieu sur la disparition des vieux mots et leur emploi.

**Sur le libre choix des pièces présentées au tournoi provincial :** Bien que le Président soit absent, M. François donne son avis sur ce point et voudrait qu'une décision soit prise au plus tôt car il estime que l'auteur qui ne figure point sur cette liste se considère « dévalué ». M. Fromont est bien de cet avis, de même que M. Byloo. Mme Pierson, M. Pétrez et M. Fay interviennent. Ce dernier dit que le tournoi a lieu tous les ans et que la liste n'est pas terminée puisqu'on l'a déjà dit : elle est non limitative. M. François émet encore le vœu pour que l'IPEL ne mette plus de liste en circulation.

Les « Fauves Walones » de Paulin Brogneaux, sont éditées par l'Association. C'est donc elle qui couvre tous les frais de cette édition dont notre ami Willy Bal a bien voulu introduire, établir et annoter les textes. Aidez votre association dans ce geste d'hommage tout-à-fait désintéressé.

## ASSEMBLEE DU COMITE. 14 MAI 1960

Préalablement à l'assemblée générale, MM. Lempereur, Pétrez, Dehon, Barry, Bastin, Fromont, Byloo et Duhautbois ont tenu une réunion du comité. Maître Carlier s'était fait excuser.

Il fut question de l'ordre du jour de l'assemblée qui allait suivre, du concours littéraire que l'Association a organisé pour le Cinquantenaire de la F.D.L.W. du Hainaut, de l'état d'avancement du recueil des œuvres de Jacques Bertrand et de l'exposition qui marquerait sa sortie de presse, des résultats du concours intérieur de prose et de la réunion du Centre culturel qui doit se tenir à l'Hôtel de Ville à 18 h.

On parla également du secrétariat.

## ASSEMBLEE GENERALE

Sont présents : MM. Lempereur, Pétrez, Bastin, Dehon, Byloo, Barry, Duhautbois, Van Splunter, Sohy, Fromont, François, Leclercq, Launoy, Fay, Nicolas, Deltenre, Hancre, Tasson et Mme Van Miegroet.

Excusés : Lambiotte et Carlier.

ORDRE DU JOUR :

Le Président donne lecture du compte-rendu de la séance d'avril pour approbation.

**Interpellation Edouard François sur le répertoire des tournois provinciaux :** Il s'agit d'un vœu à émettre. Plusieurs auteurs interviennent : M. Bastin qui préconise que les auteurs assistent à l'assemblée donnée à l'Hôtel de Ville par le Centre culturel régional d'Art dramatique, en présence de M. Philippart, directeur de l'I.P.E.L., et posent toutes questions utiles à ce sujet, M. Fay qui repousse le parallèle fait par M. François entre le répertoire de la SABAM et celui des tournois provinciaux, MM. Fromont et Lempereur qui proposent un vote sur le vœu dont question, approuvé à la majorité moins une voix et une abstention.

Voici ce vœu : voir l'I.P.E.L., supprimer sa liste de pièces conseillées pour les tournois dramatiques et permettre aux cercles concurrents de présenter trois pièces dans lesquelles choisir. Un vœu complémentaire : Souhaitons d'autre part qu'aucun auteur, adaptateur ni traducteur ne fasse partie du jury des tournois provinciaux lorsqu'est donnée en représentation une pièce de cet auteur, adaptateur ou traducteur, fut discuté, sur lequel l'assemblée n'eut pas le temps de prendre position.

**Concours de rédactions wallonnes :** Le Président distribue aux participants à ce concours les remarques écrites par Maître Carlier qui propose de remettre un tiré à part des œuvres de Vandereuse à tous ceux qui ont réussi leur rédaction sur le sujet « Le vent d'octobre ». Ce sont : MM. O. Bastin, J. C. Carlier, P. Faulx, R. Meunier, G. Nicolas, L. Sohy et M. Van Splunter.

**Divers :** Le Président parle ensuite du Congrès de Nivelles, du nouveau recueil de chansons de notre vice-président Henri Pétrez et du premier disque de l'équipe Bachy-Godeau, du concours du cinquantenaire et des dispositions prises par le comité pour le jugement de ces œuvres par MM. Haucotte, Coppens et Stévart. C'est ainsi que la base pour la cotation a été fixée : Fond, 50 % - Forme, 40 % et Orthographe, 10 %. Il est souhaité d'autre part que les résultats soient connus pour septembre 1960. Après quoi la séance est levée afin de permettre aux membres d'assister à la séance du Centre culturel régional.

Le Secrétaire,
Roger DUHAUTBOIS.

La prochaine assemblée se tiendra le samedi 11 juin à 17 h., avec l'ordre du jour ci-après :

1) Approbation du procès-verbal de l'assemblée de mai.
2) Lecture d'œuvres nouvelles.
3) Nouveau concours de prose.
4) Hommage aux disparus.
5) Nos éditions. - Publicité.
6) Nos expositions J. Bertrand.
7) Le Congrès de Nivelles.
8) Divers.

Le Comité se réunira à 16 h. 30.

## échos et souvenirs

Notre vice-président Henri Pétrez a publié son premier album de chansons wallonnes. Il s'intitule « Tchantons wallons » et offre 12 chansons avec accompagnement pour la modique somme de 20 Frs. (Editions S.A.B., 5, Passage de la Bourse, Charleroi). Les musiques sont de Camille Dallons, Léon Cochard, Georges Baude, Gaston Monseu, Achille Dohet, François Lemaire, Joseph De Backer, Jean Brennet. Un fameux bouquet de compositeurs régionaux, bien connus et bien wallons.

Quant aux paroles de notre ami Baron, on y retrouve la bonhomie familière, la douceur évocatrice, l'observation malicieuse et la pureté de la langue qui sont siennes depuis si longtemps.

---

Notre membre Joël Bachy, de Courcelles, est devenu éditeur de disques. Il a bien fait. Non seulement le nombre de compositions qu'il a écrites pour le chansonnier René Godeau, un autre de nos membres, est suffisamment élevé que pour alimenter sa « maison », mais leurs chansons ont subi maintes fois, le feu de la rampe, sur la scène comme à la radio. Et avec quel succès ! D'autre part, l'un comme l'autre ont beaucoup de métier et sont sensibles à la modernisation des thèmes et de la musique. Les deux pochettes, d'une présentation vivante, portent les portraits de nos deux collaborateurs, et ceux de leurs interprètes : Fd Van Mechelen, accordéoniste, René Hallet, chanteur, France Molle, Jacques, Annie et Françoise De Burges, récitants. Au programme : A vote sautè !, El tâte au suke, Les arondes, In p'tit toûr à toûrniquèt, Li mète cinquante, Les waufes, E djouwant au rond.

---

Le n. de mars 1960 des Cahiers de la Jeunesse, de l'Education populaire et des Bibliothèques publiques, publiés par le Service national de la Jeunesse, publie un article fort encourageant de M. Léopold Lejeune sur le renouveau du Théâtre Wallon. Que l'un des apôtres de notre scène dialectale nous permette de lui faire remarquer qu'il n'a pas été le premier à donner du chœur parlé ni du Théâtre en rond en dialecte.

C'est à Franz Dewandelaer, suivi par

Emile Lempereur, qu'on doit l'emploi du chœur parlé. Et cela remonte à un quart de siècle. C'est le Cercle « Wallon d'vant tout », de Dampremy, qui osa, le premier, jouer en rond. Ce fut le 11 novembre 1956, avec « Li bèle souv'nance », de Ch. H. Derache, et dans une traduction d'Emile Lempereur.

---

La veuve de notre président-fondateur, Jules Vandereuse, s'est éteinte, en avril dernier. Nous avons appris la nouvelle trop tard pour accompagner le cerceuil d'une brave femme qui nous reçut toujours avec le café, le sourire et le bon mot.

---

Notre service de vente, qu'assure notre trésorier, M. Jules Dehon, 11, rue Ligot, à Gosselies, (Tél. 35.21.87 - C.C.P. 3069.18), dispose d'annuaires de 1947 et de 1949, de « Dègne », anthologie sur la mine et les mineurs, et du « Livre d'or de l'A.L.W.C. ».

---

Le recueil de 12 fables wallonnes inédites de Paulin Brogneaux, ne coûte que 25 frs, que vous verserez au C.C.P. 3069.18 de l'Association, à Gosselies.

---

Il nous reste quatre plaques destinées aux tombes de nos membres décédés. Qu'il plaise aux membres de nous faire des propositions.

---

Les participants à notre concours intérieur de prose « Le vent d'octobre » sont priés d'adresser leur composition, après correction, à la direction du « Bourdon ». M. Carlier leur remettra un tiré à part d'une des œuvres de J. Vandereuse, à titre d'encouragement.

---

Notre ami Max-André Frère et son admirable épouse nous ont fait parvenir trois plaquettes de poésies suite à notre appel en faveur d'un grand invalide. Un vif merci. Et nos bons vœux à Madame qui a subi une intervention chirurgicale.

---

Notre membre Roger Pinon, Carolorégien fixé à Liège depuis une quinzaine d'années, a été nommé secrétaire général du Centre international pour l'Etude de la Marionnette traditionnelle, dont le siège est au Musée de Lyon. Nos félicitations !

---

Que notre président soit, depuis ce 14 avril, grand consul de la Vinée de Bergerac, voilà qui honore notre société et nous promet de judicieux conseils et d'excellents « tuyaux » pour nos futurs banquets. Mais le séjour d'Emile Lempereur dans le Sud-Ouest de la France lui aura permis de compléter par des contacts directs, les meilleurs, la documentation qu'il réunit sur le mouvement occitan, en 1948, lorsqu'il obtint la Bourse de voyage du Gouvernement. Espérons qu'il nous parlera de tout cela, lors d'une prochaine assemblée. (Qu'il n'oublie pas, cependant, sa causerie sur la littérature dialectale en Hainaut, trop de fois remise).

**Abonnez-vous au « BOURDON »**

## Priyère d'un arsouye à Saint Nicolas.

Si vos vourîz, saint Nicolas,
èrprinde tous mes vîs clicotias
èt l-z-è fé r'fonde à vo boutique
pou m'apôrter in bia fusik...
mins nén iun qui satch'reut à bales
ni minme à plombs,... èl' cén qu'dji pale
don'reut, quand on r'lève èl' clitchète,
tchoume-game, bouboune, di tènawète,
in bon grand gros crin d'chocolat.
Si vos voûriz, saint Nicolas.

Si vos pourîz fé, grand Patron,
à scole, quand on n'sét nén s'lèçon,
qui l'fusike don'reut, à muchète,
rèsponse à tous les asprouvètes.
No mésse, adon, s'reut tout sési
d'awè des scolîs bén apris.
Pus jamés 'ne faute, ni cârcul cron.
Si vos voûrîz, ô grand Patron.

Mins çu qui faureut bén, surtout,
Grand Saint, dji vos l'dimande à d'jnou,
c'est qui ça rindreut l'vikérîye
di no moman, bèle èt tranquîye.
Pace qui, maugré tous nos mwés plans,
nos l'wèyons voltî, no moman.

Vouléz bén r'prinde mes clicotias
pou l'z-è fé r'fonde, saint Nicolas ?

Mariette PIERSON.

**Une nouvelle voix de femme.**

## Souv'nances.

(Preumî vers)

Grand-pére, vos souv'nèz-vous ?
Quand dj'èsteus co tout p'tit,
Vos m'mêtîz d'su vo choû.
Si dj'aveus stî djinti,
Vos m'racontîz d's-istwères
Qui m'fèyît rire ou brére,
Télcôp, m'purdant pou n'djôbe,
D'su in d'gnou ou d'su l'aute,
En tchantant in couplèt
Qu'vos avîz indvintè
Su n-ér di pot-poûri.

Grand-pére, vos souv'nèz-vous ?
Quand nos djouwîs à cautes,
C'èsteut toudis l'couyon.
Et quand dji f'yeus ène faute,
Vos m'dijîz : « P'tit pwèson,
Vos n'djouwèz né fwârt bé ;
Dj'va vos mârquer ène crole.
Sûr'mint qu'vos n'gâgn'rèz né.
Eyèt vos m'pay'rèz n'role.
Mins dj'n'é jamés payi.
V's-avîz yeû trop d'pléji.

Grand-pére, vos souv'nèz-vous ?
Quand vos d'jîz aus amis.
Qui mi, l'dérin d'vos p'tits,
Dj'èsteus l'jwè d'vos vîs djoûs,
Qu'di vo viyèsse dj'èsteus l'baston.
Come is vos inviyît !
Is ârît v'lu vo place,
Awè n'pice di bouneûr,
In solia dins leû keûr,
Au lieû d'in r'gret qui s'catche.
Dijèz, grand-pére, vos souv'nèz-vous ?

FEDORA.

## IN BIA D'JOU D'DUCASSE

Dispûs l'matin, n-a dèl musique
qui s'fét êtinde pa tous costès.
Les balançwèrs donne-nut l'rèplique
a l'bèle grosse viole du tourniquèt.

El pètit Jules, c'est l'cas dèl dire,
èst-al ducasse, èt ça s'comprind :
il a yeû, pasqu'i sét bén lire,
ène boune drénguèye a s'vî parrain !

Toufêr, i drouve ès' porte-manoye,
compte ses liards a continuwer.
C'est nén tant èle somme qui l'anoye
mins... comint fé pou l'èstriner ?

Monter dissu l'moulin du diâbe
ou bén d'aller au ride-su-s'cu ?
Tout ça n'est nén fôrt agrèyâbe
quand on n'a nén l'plégi d'yèss' vu.

I direût co bén risquî s'chance,
lauvau, au djeû d'tir-li-bibi.
Mins faureût tchér dissu 'n'conn'chance
qui l'vîreût, pour li l'asbleuwî !

Et i s'èva tout-a l'bèlote
quand, tout d'in côp, djusse divant li,
s'pètite vijène avou s'bleûse cote,
èle bleûse cote, qui èle met toudis.

Ele wéte, come si c'èsteût n'mèrvèye,
chèrvu du pwin d'èpice di Gand.
Ele n'a, bén seûr, pont yeû d'drénguèye
vu qu'is sont a n'tricléye d'êfants !

Sins sondjî pus lon, Jules dumande :
« N'a-t-î pont d'tâte a vo maujo,
qui vos péyêz dilé l'martchande
come in bribeû qu'ratind s'djigo ? »

Bachant s'tièsse come in pau gênéye,
èle gamine respond tout douc'mint :
« Pou m'pètit frére, qu'a d'djambe casséye
ène moman dwèt payî l'mèd'cin.

Mins l'nos a dit hier, a l'swèréye,
qu'èle freût des tchaussons au côrin
si râde qui èle s'reût rasquitéye,
du mèd'cén èt du pharmacyin. ».

La d'su, come ène goute di rôséye,
ène larme vént d'pontchî tout douc'mint.
Mins suptîl'mint l'pètite futéye,
l'a stchèrdu avou l'dos di s'mwin.

Si l'gamin èst-in pau ârlague,
il a du keûr èyèt comprind...
si bén qu'sins bèz'ner, platè-zaque,
i dit a l'gamine du vijin :

« Nos dalons tous les deûs èchênes pôrter
a vo frére qu'est dins s'lit.
saquants pâtés, çu qui vos chêne
qui poureût bén lyi fé plèjî. ».

Eyèt a l'seconde, i displôye
in bia noû biyèt d'cénquante francs,
in ptit côp brouzè pa l'manôye
èt ses dwèts, taleûr, en comptant.

Saquants rochers, deus trwès gauflètes
èt des rombosses plein in satcho.
I pârte eûreû avou l'djon.nète,
en saut'lant come in p'tit gad'lot.

Dins s'keûr n-a n'saqwè qu'bat l'bèrloque
il est pus l'djèr qu'in papiyon.
N-a du bouneûr dins quate mastoques
Quand on s'dè chève avou réson.

.....

Quand èl' bontè toque a vo n-uche,
drouvèz-l' toute grande, sins conditions.
Vâye come i vout ! Pou qwè c'qui s'fuche
D'ène douce jwè, vos f'rèz n-provision !

V. BYLOO.

# de la part de l'Association Littéraire Wallonne à la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut pour ses cinquante ans.

*Au nouvia Président, Pierre Ramelot, ci bistoke-ci, après les fleûrs, amitieus'mint.*

C'est en 1887, après le passage en Hainaut de l'inoubliable pièce liégeoise « Tôti l'Pèriqui », que le théâtre wallon y naquit vraiment.

Il ne fallut point longtemps pour que se fit sentir la nécessité de fédérer les cercles dramatiques qui poussaient comme champignons dans une prairie après une bonne pluie. C'est que les dramatiques flamandes, groupées depuis des années déjà, avaient tiré profit de leur union, surtout du côté des subsides officiels.

C'est Jules Vandereuse, petit fonctionnaire aux Chemins de Fer, et enfant de Charleroi, qui le premier en Hainaut, s'exprima là-dessus, publiquement, après s'en être ouvert à des dirigeants des fédérations wallonnes qui venaient de se créer à Liège, à Verviers et à Namur.

Il le fit, lors de la constitution, à Charleroi, du premier groupement littéraire wallon le 21 août 1898. « Unissons non seulement nos auteurs, sur un plan régional », conseillait-il, « mais aussi nos acteurs, actrices et régisseurs ». Hélas ! la première association littéraire wallonne de Charleroi mourut bien vite, et avec elle l'idée de fédération.

Mais Jules Vandereuse veillait. Quand, le 20 septembre 1908, la seconde Association littéraire wallonne de Charleroi vit le jour, la vraie, celle qui est toujours debout et combien solide, Jules Vandereuse, son père, fixa parmi ses premiers objectifs, la reprise de son projet de fédération carolorégienne. Il s'attela à la préparation d'une rencontre de délégués, avec la foi et les scrupules qui l'ont toujours caractérisé, et aussi la collaboration efficace de l'instituteur Henri Van Cutsem.

Le 1er juin 1910, Henri Van Cutsem, secrétaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, écrivait dans « Pour se distraire », un mensuel littéraire, sportif et humoristique dont il était le rédacteur responsable : « L'association littéraire wallonne de Charleroi convoque pour le 19 juin, tous les cercles dramatiques de l'Arrondissement judiciaire de Charleroi, afin de réaliser, avec leur concours, un des points de son programme : la Fédération wallonne littéraire et dramatique de Charleroi.

Jusqu'aujourd'hui, en effet, les groupements d'auteurs, d'artistes ou d'amateurs, constitués en sociétés d'éducation mutuelle, avaient été abandonnés à leurs propres moyens d'action et d'existence par suite de l'indifférence décourageante des pouvoirs publics. Les sociétés dramatiques, notamment, laissées à leurs propres efforts, fonctionnaient péniblement, sans aucune direction, n'ayant comme récompense pour le travail intéressant de leurs membres que les aléas des entreprises tentées occasionnellement dans la mesure de leurs moyens... Quel est donc le but que poursuivra notre Fédération ? (Régionale, ne l'oublions pas, et limitée au Pays de Charleroi). **Développer et perfectionner l'art wallon et protéger les intérêts moraux et matériels des sociétés,** tout est là. Les cercles conservent leur autonomie particulière et sont engagés à ne produire sous l'égide de la Fédération que des travaux consciencieux ainsi qu'à condamner toute tendance éventuelle, dans l'art wallon, à l'immoralité ou à la grossièreté des mœurs... Un comité de lecture constitue le répertoire des pièces dont la représentation donnera droit aux subsides.

Quels sont les avantages ?

La représentation des pièces inscrites au répertoire de la Fédération donnera droit à participer à la répartition des subsides éventuels des pouvoirs publics. Ceci est le point capital et il importe de signaler ici qu'en 10 ans, la Fédération de Liège a distribué (de 1895 à 1905), une somme de 55.500 francs aux sociétés affiliées. Les affiliés trouveront dans la bibliothèque fédérale les meilleurs ouvrages dramatiques, ce qui facilitera beaucoup la composition des programmes. Les statuts prévoient également l'organisation de concours dramatiques entre les sociétés fédérées. A l'instar des fédérations de Liège et de Verviers, notre organisme s'occupera aussi de faire octroyer chaque année la reconnaissance officielle à nos sociétés, afin de leur permettre de profiter ainsi des avantages qui s'y attachent. Que de profits vont surgir ! Unis, nos cercles ne pourront-ils pas mettre le holà aux exigences parfois exagérées des actrices, des auteurs, des grimeurs ? D'autre part, quel cercle ne s'est pas un jour trouvé en mauvaise posture parce qu'un acteur se trouvait subitement empêché de paraître sur la scène, par suite de maladie, de mort d'un parent ? Par la Fédération, ne pourra-t-il pas avoir recours à un membre d'une société amie ? Enfin, tel régisseur ne révélera-t-il pas tout à coup un talent inconnu, dans les concours que nous organiserons, et ne trouvera-t-il pas, dès lors, dans le succès, une juste récompense de son travail ?

Grâce au fédéralisme, nos cercles dramatiques ne cesseront de perfectionner leur répertoire : les cercles de moindre importance acquerront, par le coude à coude, avec les sociétés d'élite, l'expérience et les connaissances qui leur manquent, et l'on peut affirmer, d'une manière générale, que le niveau artistique des représentations progressera constamment.

Ce contact direct entre les auteurs et leurs interprètes sera profitable et aux uns et aux autres. Ensemble, ils iront dans la voie nouvelle qui s'ouvre à notre théâtre dialectal. Plus de ces plates et grossières plaisanteries, de ces bouffonneries qui voudraient être gaies et qui ne sont que ridicules. Notre théâtre wallon deviendra, ainsi, un théâtre qui fera penser, un théâtre d'idées, un théâtre réellement d'éducation populaire.

Cette longue citation de Van Cutsem, nous tenions à la faire lire de tous les défenseurs de notre art dramatique populaire wallon. N'y trouve-t-on pas, entre autre, un état de notre théâtre, il y a donc un demi-siècle ? Et aussi une condamnation du théâtre facile.

Bref, le dimanche 19 juin 1910, à 2 h., des délégués de sociétés dramatiques et littéraires du Pays de Charleroi se réunissaient en l'Hôtel de Ville de Charleroi, dans la salle impériale, à l'effet de constituer la Fédération wallonne littéraire et dramatique de Charleroi.

Les groupes similaires de Liège (qui comptait déjà 120 sociétés affiliées) de Namur et de Mons, plus anciens, avaient envoyé des parrains pour tenir le nouveau-né sur les fonts baptismaux. Jules Vandereuse présidait, entouré de ces parrains et de Emile Devreux, bourgmestre de Charleroi. Buisset, député et Pastur, député permanent, s'étaient fait excuser par des lettres où ils disaient leurs regrets de ne pouvoir assister à la réunion et leur attachement à la langue wallonne.

L'assemblée fut unanimement d'accord pour créer non pas la Fédération de Charleroi mais la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut.

Le 10 juillet 1910, le nouvel organisme était définitivement fondé. Il comptait une quarantaine de sociétés affiliées. Le comité se présentait comme suit : président, Alphonse Liber, directeur du Grand Conty Spinoy, à Gosselies, vice-président, Brasseur, directeur de banque, à Châtelet, secrétaire, Carlier, candidat en droit, à Monceau, secrétaire-adjoint, Arthur Noël, fonctionnaire des chemins de fer, à Landelies, trésorier, Duvignet, agent commercial, à Mellet. Et comme autres administrateurs : Vandereuse, qui avait refusé le titre de président d'honneur, Van Cutsem, Hayet, de Mont-sur-Marchienne, Baijot, de Couillet, Van Meigroet, de Gilly, le docteur Van Wilder, de Gosselies, Cortembos, ingénieur à Marbaix-la-Tour, Jules Sottiaux, professeur à Charleroi. Charles Dausias et Gaston Talaupe représentaient les auteurs montois ; Adolphe Wattiez, les Tournaisiens, Personne du Centre, du Borinage, ou de Soignies - Ath - Braine-le-Comte, qui ne manquaient pourtant pas d'auteurs et de vie théâtrale.

Il y eut aussi, parmi les fondateurs de la Fédération du Hainaut : Gustave Henry et René Fable, de Gilly ; Jules Pilot, de Mellet, Emmanuel Tagon et Léon Marchandise, de Charleroi ; A. Chantrenne, de Gosselies, Emile André et Georges Flavion, de Leernes ; Oscar Vandervelde, de Couillet ; G. Demoulin, de Marbais ; Léopold Germain, de Mont-sur-Marchienne ; Arille Servais et Alfred Paschal, de Montigny-le-Tilleul ; Vital Bodson et Raoul Georges, de Roselies ; René Couvreur et Edmond Depret, de Mons ; J. Rassart, J.-B. Deprez, Adolphe Pâques et M. Legros, de Charleroi, Ch. Gailly et Henri Pétrez, de Fleurus.

En 1911, on trouve de nouveaux membres : Emile Mal et Léopold Michel, de Pont-à-Celles, J.-B. Rauliez et Léon Lepoivre, de Ville-sur-Haine ; Henri Hallet et Jules Philippe, de Trazegnies ; Fél. Vogels et Fernand Liard, d'Anderlues ; Fernand Deprêtre et A. Courtin, d'Haine-St-Pierre ; Raoul Nicaise et Victor Ghislain, de Courcelles.

Trois noms de toute cette liste sont restés dans le mouvement jusqu'à nos jours : Arille Carlier, Arthur Noël et Henri Pétrez. Les pertes ont été extraordinairement élevées. Cela n'effacera point ceux qui militent ou ont milité dans les organisations wallonnes. Mais la Fédération du Hainaut peut être satisfaite du travail qu'elle a effectué durant ce demi-siècle : concours dramatiques et littéraires, congrès, bibliothèque, comité de lecture, cabarets, récitals, distribution de subsides, bulletin intérieur, etc...

Qu'un hommage particulier soit rendu aux présidents qui prirent la peine de diriger ses pas : Ad. Liber, Arille Carlier, qui présida de 1923 à 1939, Arthur Noël, Roland Delatte, George Fay, Félix Baijot, Henri Van Cutsem et Marcel Bastin. Aux secrétaires aussi : Arille Carlier, Arthur Noël, Henri Dufrenne, George Fay, Max-André Frère, Marcel Bastin, Lucien Rainchon, Pol-Henri Simon, Angelus Cabillaud, et Paulin Lapôtre.

Aujourd'hui que la Province du Hainaut et de Ministère de l'I.P. font beaucoup pour nos cercles, il serait profitable de revoir les statuts de la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut afin de rendre plus claire sa position vis-à-vis de ces pouvoirs officiels et surtout des organisations qu'ils ont créées.

E. LEMPEREUR,
Président de l'A.L.W.C.

## chez « Les Dècidés »
## Charleroi - Broucheterre.

Le samedi 30 avril écoulé, le Cercle Dramatique « Lès Dècidès » de Charleroi, a organisé à la Broucheterre, sa réunion intime de fin de saison. A la table d'honneur, MM. M. Deneure, Président, O. Decock, Trésorier, N. Lemaître, Secrétaire et les dames de ces messieurs. Les Membres du Cercle et les divers invités, garnissaient les autres tables, au total une cinquantaine de convives, à qui le Président a souhaité la bienvenue. Aussitôt après, il a demandé le recueillement de l'assistance à la mémoire de M. Marcel Bastin, fondateur et Président d'honneur du Cercle. Il a ensuite levé son verre à la prospérité de la Dramatique « Les Dècidès ».

Après le repas, le café... et le pousse-café, eut lieu la partie récréative. Se firent entendre et applaudir successivement, François Baurain, Maurice Rosart, François Van Mellaert, Freddy Debot (qui a le tort de ne pas cultiver les dons qu'il possède), la petite Agnès Miot, Mmes Georgette Joris et Renée Dubruine. Mme Van Inderdael, la toute mignonne Maryse Deneure, Nestor Lemaître, dans ses histoires à la Jean-Marie Proslier et pour terminer, Alphonse Deneure.

Vint ensuite le tour de l'orchestre, qui fit tournoyer jeunes et vieux jusqu'à...

En résumé, soirée des plus réussie, dans une ambiance bien wallonne. Bravo, « Lès Dècidès », et bonne chance pour la prochaine saison.

CL. D'AUVERGNE.

### FOVE A L'TACHLETE

L'anéye passéye Djène a fét ène fausse coûtche.

Ç't-anéye-ci c'èst d'ène djumâle qu'èle acoûtche.

Morale.

Yink di pièrdu, deûs di r'trouvés !

★

### ET POUQWE ?

Zante Trûte a stî oblidjî di coutchî a l'vile, come i wéte fwârt a ses liards, il a chwèsi èn-ôtel a bon martchi. En n-n'alant li lèdmwain, i dit au bôze :

— Vous auriz bén fét di m'dîre qui dj'aléve yèsse mougnî dès pûnésses ?

— Et pouqwè don, dji savéve bén qui vos l'aurîz vèyu vos-min.me !

★

### PONT D'CHANCE

Totor rivént di scole avou in visadje a l'disbautche...

— Qu'avonz, no ptit, èstonz malade ?

— Non, rèspond-t-i, c'èst l'mésse, il a dvu ralér a s'maujo.

— Et c'èst ça qui vos disbautche ! C'èst bén ça, mn'èfant.

— C'èst nén li qui m'trècasse, li pîre c'èst qu'in-y-a dja èn-aute pou dmwain !

★

### PUPONS D'EFANTS

Dins l'train, in bon vî ome, wéte, en ossant s'tièsse, in gamin d'ène dîjin.ne d'anéyes, qu'alume si deûzyin me cigarète.

— E bén, Madame, dis-st-i a l'mame qu'èstéve avou, on a bén réson d'dîre qu'n'y-a pupons d'èfants pau timps qui coûre.

Avant qui s'mame n'euche drouvu s'bouche, li gaviot rèspond :

— Nos-è frons, éh ! vî scorion !

# ROYALE FEDERATION WALLONNE DRAMATIQUE ET LITTERAIRE DU HAINAUT

### AVIS IMPORTANT ET URGENT

M. Chermanne, Secrétaire général de l'Union nationale des Fédérations wallonnes demande trois spectacles témoins pour 1960. Une somme supérieure à 3.500 frs par spectacle ne pourra pas être allouée. Le cercle que la chose intéresse est prié de se mettre en rapport avant le 15 juin, avec notre Président Pierre Ramelot, 171, rue Jaurès à Dampremy. A noter que ce spectacle doit être organisé avant le 1er janvier 1961. Préférence sera donnée aux cercles détenteurs de la Coupe du Roi ou finalistes de cette compétition nationale.

### A PROPOS DES TOURNOIS

Le centre culturel du Hainaut a invité ses membres et des représentants de la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut ainsi que des auteurs de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, à assister à une réunion tenue à l'Hôtel de Ville de Charleroi le 14 mai, en présence de M. le Directeur de l'IPEL, M. Philippart. Les « Cerke et tèyâte walon d'Châlèrwè », « Cercle Walon » de Couillet, « Art et Amitié » de Marcinelle, « Optimisses » de Charleroi, « Théâtre populaire wallon » de Charleroi, « Walon d'vant tout » de Dampremy étaient représentés. De même une vingtaine d'écrivains dialectaux et notre Président Pierre Ramelot et notre secrétaire Paulin Lapôtre. A l'ordre du jour, figurait un point : Considérations sur le répertoire des Tournois. Avec sa compréhension habituelle, M. Philippart entendit les remarques de certains membres présents ainsi qu'un vœu émis par Edouard François et admis à l'unanimité moins deux voix en séance de l'Association littéraire wallonne de Charleroi : voir l'IPEL ne plus conseiller dans le choix de la pièce les troupes inscrites à son tournoi d'art dramatique et leur laisser présenter trois pièces. Un autre vœu a été émis par M. François : voir l'IPEL ne pas choisir comme juré l'auteur, l'adaptateur ou le traducteur de la pièce jouée dans une séance de tournoi. Ce dernier vœu rejoignait celui formulé par M. Georges Loriaux lors de notre dernière assemblée générale qui avait espéré rencontrer M. le Directeur de l'IPEL afin de lui présenter quelques suggestions, notamment celle d'attribuer des points à l'organisation proprement dite du spectacle. Excellente idée d'ailleurs et nous regrettons l'absence à cette réunion du centre culturel de M. Loriaux, non invité.

Quant au bureau de la Fédération du Hainaut, il s'est réuni le 28 mai à l'effet d'étudier la situation actuelle des sociétés devant l'I.P.E.L. pour la saison prochaine. Les vœux de l'A.L.W. ont été discutés et la position à adopter pour nos cercles a été mise au point. Ces décisions du bureau seront communiquées et commentées au prochain bulletin.

### UN SPECTACLE DU CINQUANTENAIRE A LA HESTRE

A l'initiative du Cercle l'Emulation, de La Hestre, que dirige notre ami Maurice Miche, un spectacle du cinquantenaire avait été mis sur pied, présentant trois œuvres de cet écrivain-régisseur-acteur. La Fédération était représentée par MM. Hénocq, Duhautbois, Libioulle et Loison. Après le speech présidentiel de M. Marc Hélin donnant la signification de la soirée, M. Hénocq d'abord, puis M. Duhautbois remercièrent les organisateurs pour leur initiative et ont donné rendez-vous à l'Emulation pour retirer bientôt le diplôme souvenir du Cinquantenaire. Belle organisation pour laquelle on ne peut que féliciter les responsables.

# CE QUE VOUS POUVEZ TROUVER DANS NOS BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

## VILLE DE CHARLEROI - RUE A. BIARENT

**Bibliothécaire : Monsieur VANDAM.**

**Jours et heures d'ouverture : Tous les jours sauf le lundi : de 10 h. à 12 h. — Jeudi et samedi : de 14 à 17 h. — Mardi, mercredi, vendredi : de 14 h. à 19 h.**

### I. - PIECES DE THEATRE

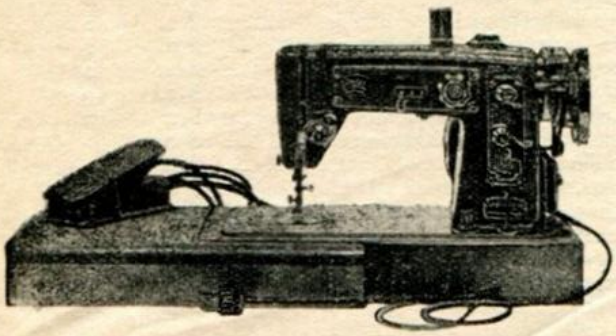
| TITRES | | AUTEURS |
|---|---|---|
| Ine farce da Houbert | 1 a. | André J. |
| L'èmantcheure da Lisa | 3 a. | » |
| Li visite dèl matante. | 3 a. | » |
| Av' vèyou l'balon. | 3 a. | » |
| Li chèrvante dè brassî. | 3 a. | » |
| Lambert n'a qu'ine parole. | 3 a. | » |
| On mwèrt qui s'mavèle. | 1 a. | » |
| No p'tit | 1 a. | André, Robert. |
| Li sâvage dè Pièreuse | 1 a. | Baron. |
| Racusète. | 1 a. | » |
| Lès tourmints da Fifine | 1 a. | » |
| Hovâte èt pièstégi | 1 a | » |
| Nos avans l'gros lot | 1 a. | » |
| Li gazète di Bressoux | 1 a. | » |
| On combat d'coqs | 1 a. | » |
| Li diâle èt l'sindje | 1 a. | » |
| On mat d'cocagne à St-Phoin | 1 a. | » |
| Pou fér zûner lès Ghaye | 2 a. | » |
| Architèque èt maçon | 2 a. | » |
| Lès deux cusènnes | 2 a. | » |
| Li grève dès Houyeux | 2 a. | » |
| Li souhait da Simon | 3 a. | » |
| Lès Montulet | 3 a. | » |
| On a pièrdou on chin. | 1 a. | Baron et Adam. |
| Couchenîre èt chèrvante | 1 a. | Baron et Aerts. |
| Les amours d'in piotte (chants) | 1 a. | Boccart. |
| L'capîce da Rosalie | 1 a. | » |
| Lè rwè dès pècheûs | 1 a. | » |
| Lès deûs pondeûs | 1 a. | » |
| On hârd è sacrèmint | 1 a. | » |
| Moncheu Penneka | 3 a. | » |
| Lès mèhins da Matoufet | 3 a. | » |
| L'intrèprîse da mossieu Cabolet | 3 a. | Bartholomez et Peelers. |
| L'malâde St-Thîbaut | | Bernus, Léon. |
| Cwangî èt mèdcin | 1 a. | Berthalor. |
| suivi de fauves èt tchansons. | | |
| Por on parapui | 3 a. | » |
| Ida Landelin | 1 a. | Bodart, Louis. |
| El marone mossieu Châle | 1 a. | Boland (père) |
| Pou in bètche | 1 a. | Boncher, Eloi. |
| Pière Cayau | 1 a. | » |
| On sèmdi d'qwinzaine | 1 a. | Bourlard. |
| Sangsowe (drame) | 4 a. | Brendel. |
| Li hate | 3 a. | Broka et Loos. |
| Li pipe da Stochet | 1 a | Bury, Jean. |
| Qué tricbal amon Djan | 1 a. | » |
| Hiédresse èt hièdrî (chant) | 1 a. | » |
| Onk qu'a dè toupèt | 1 a. | » |
| Qui èst-ce qu'a l'mantche (chants) | 1 a. | » |
| Wézin-wèzène | | » |
| On comique mariadje | 3 a. | » |
| Li rvintche d'on rival | | » |
| On bê mike-make | 5 a. | » |
| Ine frake da tot l'monde | 3 a. | » |
| Foû d'l'ouye, foû dè coûr | 2 a. | » |
| Ine rivindje di crapaude | 1 a. | » |
| Li grandiveûse | 3 a. | Bovy, Th. |
| Mâgré-bongré | 1 a. | Bury, Tossaint. |
| Quate galants po rire | 1 a. | » |
| Li tindrie a l'amourète | 2 a. | Collard, V. |
| Julot l'bèrdjî | 2 a. | Carpentier. |
| Pèdant l'peu, tèrtous comarôtes | | Fortin, Eugène. |
| Bèrwète èt manchète | 1 a. | Cornet, Victor. |
| Rawète | 3 a. | » |
| Ptit impoyè | 2 a. | Dausias. |
| El barbièr | 1 a. | Dausias et Lebas. |
| Family-house | 1 a. | De Berys et Dex. |
| In drole dè spirite | 2 a. | Deforêt, Clément. |
| Li vix Piscrosse (drame) | 1 a. | » |
| In malin bourgmète | 1 a. | » |
| L'parapuie | 1 a. | » |
| Fârceur fârcè ! | 1 a. | » |
| Li galant dèl servante (1857) | 2 a. | Delchef. |
| Thièdôre Bataye | 1 a. | Déom, Clément. |
| Nos alans al campagne | 2 a. | » |
| Il èst mwèrt | 3 a. | » |
| Facteûr a bètches (chants) | 1 a. | Deprêtre, Flori. |
| Djîle dè sang | 1 a. | » |
| Nos djins | 3 a. | » |
| Lès deûs camèrluches | 1 a. | Devigne. |
| Colas Fichot | 2 a. | Dubois. |
| Ritrové | 1 a. | Dupont. |
| Victoère ! | 3 a. | Etienne. |
| L'ania | 3 a. | Fay, George. |
| L'mariatche dèl fie Beûlemance | 3 a. | Fonson-Rainchon. |
| Les 28 djous da Batisse | 1 a. | François, Edouard |
| Quand l'cœûr a pârlè | 1 a. | » |
| Fûje d'ouvrî | 3 a. | » |
| Mossieu Albert a in tic | 1 a. | » |
| C'qu'il in faut dès mèsquènes | 1 a. | » |
| Qué pèquée | 2 a. | » |
| L'illusion dès bias djous | 4 a. | » |
| L'810 | 3 a. | |
| | 11 t. | Fauconnier, Jean. |
| Lès amours da Lisa | 1 a. | Gilon, Nicolas. |
| Ine nouvèle nourice | 1 a. | Halleux. |
| Ine plinte au rçuveû | 1 a. | » |
| El fiesse dou mononk | 1 a. | » |
| L'bossu | 1 a. | » |
| Les fiâsses da Bèbètte | 1 a. | » |
| On manèdje distrû | 1 a. | » |
| Rmarier s'fèye | 1 a. | » |
| Li galant da Lisa | 1 a. | » |
| Li portrait dè Colon | 1 a. | » |
| Lès deûs èfants happès | 1 a. | » |
| Lès amours da Tonète (chants) | 1 a. | Hannay, Jos., Ant. |
| Les hèritièrs da Colas | 2 a. | » |
| Ene istwère a la mode | 1 a. | Hénin E. |
| L'intèrmint d'crédit | 1 a. | Hespel, Arthur. |
| L'amour au vilache | 2 a. | » |
| In combat d'coqs | 2 a. | » |
| Ça c'èst l'brèyoux ! | 2 a. | » |
| Parain sans pwos d'chuque | 3 a. | » |
| La boule du commerce | 3 a. | » |
| L'armoire d'Albèrtine | 3 a. | » |
| Ene colection d'crampons | 3 a. | » |
| Clairette (opéra comique) | 3 a. | » |
| Griboulle in faction | 3 a. | » |
| Nourice sous lès armes | 3 a. | » |
| Les noces d'in couloneux | 3 a. | » |
| Les trois huit | 3 a. | » |
| L'divorce d'in pècheû | 3 a. | » |
| Les maraines du caporal | 3 a. | » |
| L'capiau d'Henri | 3 a. | » |
| Sous cellés | 3 a. | » |
| L'émancipation des femmes | 3 a. | » |
| Louise (drame) | 3 a. | » |
| Mimi Pinchéon | 3 a. | » |
| Djè l'auré ! | 1 a. | Hurard, H. |
| Lès tchins amon les tchèts | 2 a. | » |
| Valèt mâqué | 2 a. | » |
| L'tatche qui sè rmousse | 3 a. | » |
| Simon, li scrinî | | Haust, Jean. |
| L'éhale | 3 a. | Hurard, H. |
| Artisse | 3 a. | » |
| En villégiature | 3 a. | » |
| Madame Lagasse | 1 a. | Ista, Georges. |
| Mitchî Pèkèt | 3 a. | » |
| Pière ou Paul | 3 a. | » |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mononke Djouprèle | 3 a. | » | |
| In coûp d'grisou | 1 a. | Jacqmotte, Edm. | |
| Vireûse ! | 1 a. | Lamoureux, Jean | |
| Li tchwès d'on bia fu | 2 a. | Laubain, Y. | |
| In voyage à la mer | 1 a. | Lebas, E. | |
| Rindèz mes bidons | 1 a. | » | |
| Trop d'èsbrouffe | 2 a. | » | |
| Feu di strin | 2 a. | » | |
| Quand lès maisses n'y sont nin | 1 a. | Lejeune, Joseph. | |
| Dins l'salle d'attente (chants) | 1 a. | Loiseau, Louis. | |
| L'bustoke da Colas | 1 a. | Lorin, Jean. | |
| Chîche èt dîche | 2 a. | Mahy, Léon. | |
| Quèle affaire ! | 1 a. | Malburny, Cam. | |
| Ene passéye au cafeu Napoléon | 1 a. | » | |
| L'pèche miraculeûse | 1 a. | » | |
| Lès caprices d'in mononke (chants) | 1 a. | » | |
| Mamzèle Mayeûr (opérette) | 1 a. | | |
| | 4 t. | » | |
| Vla lès coumères ! | 1 a. | » | |
| Flavie | 2 a. | » | |
| Po l'ârmûre dè l'câve | 2 a. | Malcorps, Victor | |
| Ene pasquéye mon l'mèdcin | 1 a. | Marcel, Urbain. | |
| Nos lès tnons | 1 a. | Midrolet, M. | |
| Mossieu Pwindagace | 1 a. | Modave, Joseph. | |
| Roses di maye | 2 a. | » | |
| Li grand marabout (opérette) | 3 a. | » | |
| El bourdon | 1 a. | Molle, Félicien. | |
| Dèpârt pou l'Congo | 1 a. | » | |
| Li consyince | 4 a. | Peelers, Maurice. | |
| In concours di galants (chants) | 1 a. | Pétrez, Henri. | |
| Trances di grèlè | 1 a. | » | |
| Nos manmans (drame) | 1 a. | » | |
| Les deûs galants rostis (chants) | 1 a. | Pirsoul, Léon. | |
| Li djilèt da Gaspard (chants) | 1 a. | » | |
| Les caftrèsses (opérette) | 2 a. | Pirard, Joseph | |
| L'ours | 2 a. | Potier, A. | |
| Su l'mwèche voye (drame) | 1 a. | Rainchon, Aug. | |
| El mariâtche di mamzèle Beûlemance (trad.) | 3 a. | » | |
| L'indormeû | 1 a. | Ravelinne, Henri. | |
| Ene consule | 1 a. | | |
| El famîye Djan Lariguète (chanson) | 3 a. | | |
| Tâtî l'pèriquî (chants et musiques) | 3 a. | Remouchamps, Ed. | |
| In scandale chez Nanette | 1 a. | Robert, Louis. | |
| In min.nâdje d'infièr | 1 a. | (manuscrits) | |
| Bèbèrt èl barboyeû | 1 a. | » | |
| Mossieu Bobinard | 1 a. | » | |
| 2 mènadjes a tatouyes (airs de Gilles) | 1 a. | » | |
| Ejusse qu'il est m'pantalon ? (chants) | 1 a. | » | |
| Ayusse qu'èle est m'marone ? (chants) | 1 a. | » | |
| El diâle a l'Ronsaut (1875) | 2 a. | » | |
| Ea diâle a R'saix (chants) | 2 a. | » | |
| Ene fârce bén djouwéye (chants) | 2 a. | » | |
| Mononke Djôseph (traduite en namurois) par Loiseau) | 1 a. | Salme, Dieudonné. | |
| Quite pou quite (chants manus.) | 1 a. | » | |
| Cabarti èt briveû | 1 t. | Stassart. | |
| Locatére èt propiètére | 1 s. | » | |
| Volonté d'ovrî | 1 a. | » | |
| Vix bidons | 1 a. | » | |
| E cor in côp l'ardjint | 1 a. | » | |
| Li bleû-bihe | 1 a. | Simon, Henri. | |
| Sètche, i bètche ! | 1 a. | annoté p. J. Haust | |
| Li neûre poye | 1 a. | » | |
| Janète | 1 a. | » | |
| On bê disdu | 1 a. | Thiriar, Gustave. | |
| Li mariédje da Gofflet | 3 a. | » | |
| Ine rivintche di galant | 3 a. | » | |
| Li bârbî | 1 a. | Tilkin. | |
| Ine sîse âs marionètes (p. historiques) | 2 a. | » | |
| Pauline | 3 a. | » | |
| Matante Nanète | 3 a. | » | |
| Rintîs | 4 a. | » | |
| In cas d'divorce | 1 a. | Van Cutsem, H. | |
| Mariâtche dimande min-nâtche | 1 a. | » | |
| Lès tracas da Lalie (chants) | 1 a. | » | |
| El bubron (chants) | 3 a. | » | |
| Popote (chants) | 3 a. | » | |
| Tintin | 3 a. | » | |
| Deûs fiyes a louwer | 1 a. | Vandereuse, Jules. | |
| In drole di rendez-vous | 1 a. | » | |
| Ene coumére al lotrie | 1 a. | » | |
| Lèyon l'soléye (drame) | 1 a. | » | |
| Djoû d'élections a Foufgnies | 2 a. | » | |
| L'vaurlèt da Jérôme | 1 a. | Van Meigroet, M. | |
| L'bustoke da Colas | 1 a. | Wyns, Jean. | |
| Mamzelle Birouche | 2 a | » | |
| Dins l'gloriette (chants) | 2 a. | » | |
| Suzane (manuscrit) | 1 a. | Ypersiel, Victor. | |
| Lisa (chants) | 2 a. | | |
| Pierrot d'bos (opérette jouée à Trazegnies en 1914. Régie : Fr. Bernard | 1 a. | X... | |
| | 2 t. | | |

(A SUIVRE)


# A S[T]-MARIE

**GRANDE REVOLUTION DE PRIX ET DE MODELES en MACHINES A COUDRE. — Plus de 80 MODELES DIFFERENTS ainsi que de MARQUES.**



15 années de GARANTIES - LES PRIX LES PLUS BAS. A **2.900 frs,** vous trouverez des **Automatiques Zig-Zag,** etc... A **3.900 frs, Automatiques** à cames. - Demandez les meilleures Machines ALLEMANDES qui font TOUT à **5.900 frs.** — Demandez notre visite sans engagement. **Téléph. : 32.69.37** ou notre JOLI CATALOGUE 1960 gratuit. A St-MARIE, 21, Rue Léon Bernus (prolong. rue de la Science, V.H. 30, r. Huart-Chapel, à 50 m. plus haut à droite du monument. A. N. Les machines à coudre **St-MARIE sont les plus fortes.**

**ABONNEZ-VOUS AU BOURDON !**

**LOCATION PERRUQUES TOUTES EPOQUES**

**TOUT POUR LE GRIME ET MAQUILLAGE**

# G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

# SCOUBIDOUS

**Comédie gaie en 1 acte de Roger DUHAUTBOIS.**

Pour tous renseignements, droits, autorisations, brochures en lecture, s'adresser à l'auteur, 1, rue d'Amérique, Ham-sur-Heure. - Téléphone : 51.39.06.

### DISTRIBUTION

| | |
|---|---|
| GUSTIN | 45 ans |
| MARTHE, s'feume, | 40 ans |
| EVA, leû fiye, | 20 ans |
| CHALE, vijin | 60 ans |
| HUBERT, galant da Eva, | 25 ans |
| BRIGITTE, fiye da Gustin èt Marthe, | intrè 5 et 10 ans |

### DECOR

Ene cujène bén prope, bén-arindjîye. Avou tout çu qui gn'a d'din èt au goût du mèteur en sîn.ne. Au fond l'uche d'èle ruwe, à drwète, l'uche qui min.ne la-waut, èt a gauche, l'uche qui min.ne au djardén.

### SIN.NE 1

### MARTHE, PWIS GUSTIN

*Quand l'ridaû s'lève, Marthe travaye din l'cujène : èle poli ! El pwèye vole èyèt l'fièr ètou ! I n'fét nén malauji di vîre qu'èle è-st-énèrvéye. Après in timps, Gustin r'vént du djardén — uche di gauche — I va dè l'bufèt, s'aspoye èt fét ène cigarète.*

GUSTIN. — Vla ! Tout l'bos èst soyi ! *(Marthe ni s'ocupe wère di çu qu'i dit).* Dji dis qu'èl bos èst soyi ! *(In timps).* Et rintrè din l'èrmîje ! *(Co pon d'rèponse : i rwéte Marthe).* Bon Dj'é compris ! Madame èst co énèrvéye ! Eyu ç'qu'èle èst l'pètite, hon ?

MARTHE. — La-waut !

GUSTIN. — C'èst sur lèye qui vos criyîz taleûr ? Bén on vos-intindeut du fond du djardén ! Qwè c'qu'èle fét la-waut ?

MARTHE *(toudis sètche).* — Din s'tchampe !

GUSTIN. — Ele djouwe din s'tchampe qu'i fét si bon a l'uche ?

MARTHE. — Punîye !

GUSTIN. — Qwè ç'qu'èle a fét, hon ?

MARTHE. — Çu qu'èle a co fét, voulèz dire ?

GUSTIN. — Oh, co fét, co fét ! Come si èle èsteut si rujîle qui ça !

MARTHE. — Ç'n'èst nén malaujî a z'advinér çu qu'èle a co fét : dès scoubidous...

GUSTIN. — Et c'èst pou ça qu'èle èst punîye ?

MARTHE. — C'èst pou ça, oyi ! Dji comince a d'awè m'sau dès scoubidous ! On n'sét fér in pas sin tchér dissu yun ! Gn'a plin lès jates din l'armwère, gn'a a toutes lès fèrmetures-èclair, gn'a a toutes lès bout'nières ! Ele fét dès colés, dès braç'lèts...

GUSTIN. — Bah ! Timps qu'èle fét ça...

MARTHE. — Timps qu'èle fét ça, èle use dès mètes èt co dès mètes dè fil ! On n'sét chûre a lyi donér dès cénq francs ! Et tout ça, pouqwè ? Pou r'trouvér dès scoubidous din tous lès cwins !

GUSTIN. — Oh... din tous lès cwins...

MARTHE. — Bén c'èst seûr ça ! On route dissu, on lès pès-tèle ! Dji n'sés chûre à lès ramassér...

GUSTIN. — C'è-st-ène mènéye insi ! Ça pas'ra, hein !

MARTHE. — Bén seûr qui ça pas'ra ! Faut qu'ça passe ! Gn'a pu in centimète dè fil qui rintèr'ra din l'maujone pace qui pu in franc n'd'è vûd'ra pou ça !

GUSTIN. — Avouwèz qu'vos fèyèz bran.mint d'brût pou wér di chôse èt qui l'èfant...

MARTHE. — C'èst ça ! Vènèz co l'supôrtér, vous ! Alèz, tènèz avou lèye...

GUSTIN. — Bén non fét, min...

MARTHE. — Si fét, si fét ! Continuwèz ! Et èle mindj'ra d'èle soupe dissu vo tièsse ! Ele vos pèstèl'ra a sès pîds !

GUSTIN. — Come vos savèz inflér l'z'aféres hein ? Est-ce qu'Eva, qui a vint-ans, nos-a jamés pèstèlè a sès pîds ?

MARTHE. — Eva, non ! Min s'maseûr Brigitte n'a qu'(cénq) ans èt vos n'savèz nén co çu qu'èle f'ra, lèye !

GUSTIN. — D'après vous, s'i faut vos crwère...

MARTHE. — Alèz ! Fèyèz du malén ! Nos d'è r'pâl'rons !

GUSTIN. — Ele ni f'ra nén pu qu'l'aute ! C'èst pou ça qu'dji n'wès nén bén èyu ç'qu'il èst l'drame pou sakants mètes di fil a fér dès scoubidous !

MARTHE. — In côp pou tout, dji prétind qu'èle n'è d'aura pu pon !

GUSTIN. — Bon ! Ça va ! C'èst compris... Qu'on n'd'è pâle pu ! Min gn'aveut nén dandjî dèl puni din s'tchampe pou ça !

MARTHE. — Ele n'aveut nén dandjî dè m'rèsponde ! Bén taleûr, si on s'lève fé, c'èst l'pètite qui comand'ra droci !

GUSTIN. — Pou çoula, dji n'pinse jamés qui ça ariv'ra ! Vos t'nèz trop bén vo place !

MARTHE *(vudant a gauche avou s'mante al buwéye).* — Co eûreu ! Si ça n'èsteut nén insi, gn'aureut droci ène fameûse rèpublique !

GUSTIN *(lès-îs au cièl).* — Pouh ! *(I skeût lès spales. On bouche au fond).* Intrèz ! *(Châle intère).*

### SIN.NE 2

### GUSTIN, CHALE

CHALE. — C'èst çu qu'dji fés ! Bondjoû vijin !

GUSTIN. — Bondjoû Châle ! Qwè disse, hon ?

CHALE. — Dji disse qu'i fét dja bon pou l'sézon ! Trop bon min.me ! Pace qui si jamés l'timps s'rafrèdit co tout d'in côp, lès catares èt lès gripes vont co aflachî tout l'monde ! *(Wétant autou d'li).* Tén ! Ele gamine n'èst nén droci ?

GUSTIN *(avou in grand soupir, moustrant la-waut).* — Non !

CHALE. — Ele èst la-waut ? Coutchîye ?

GUSTIN. — Oyi ! Pauve èfant !

CHALE. — Ele èst malâde ? Qwè c'qu'èle a, hon ?

GUSTIN. — Scoubidous !

CHALE. — Comint ? Comint avèz dit ?

GUSTIN. — Dj'é dit : lès scoubidous !

CHALE *(avou dès grands-îs).* — Lès scoû... qwè ?

GUSTIN. — Scou-bi-doû !

CHALE. — Anh ? Gn'a lontimps ?

GUSTIN. — Non ! Dispû ène eûre azard !

CHALE. — El mèd'cin a dja v'nu ?

GUSTIN *(qui n'sét nén co qu'Châle n'èst nén au courant di l'actualitè).* — El mèd'cin ? Non ! Pouqwè ?

CHALE. — Pace qui mi, dji n'mi fîye nén a toutes leûs-invintions ! Is trouv'nut toudis du nouvia èt dès nouvias noms qui n'èrchèn'nut à rén du tout ! Dè m'timps, avou n'bote di thé, on saveut sè r'fé ! Asteûr, lès r'mèdes sont t'ossi compliquès qu'lès maladiyes èt ç'n'èst nén pou ça qu'on vike pu vî !

GUSTIN. — Oyi ! Dji seus bén d'vo-n'avis, min lès scoubidous c'est...

CHALE. — L'èscoubidou ! Tèripe hein ? Ça, c'est co au mwin in djon.ne mèd'cin, hein, qu'a trouvè ç'nom-là ! Come si on aveut nén co assèz avou lès pokètes volantes !

GUSTIN. — Min ça n'èst nén lès pokètes volantes...

CHALE. — Bén comint l'savèz hon, pusqui l'mèd'cin n'a nén co v'nu ?

GUSTIN. — C'èst pace qui Brigitte...

CHALE. — Oh après tout, dji vous bén vos crwère ! Min mi, dji vous bén gadjî avou n'importe èl quéle, qui c'èst dès nouvias

noms qui mètnut dissu dès-anciènès maladîyes ! Rén qui pou awè l'oneûr d'invintér ène saqwè èt di lançî dès drogues ! A-t-èle maû ?

GUSTIN. — Bén èle a maû s'keûr da l'èfant !

CHALE. — Dèdja prîje du keûr a sn'âdje ?

GUSTIN. — Si vos compèrdèz...

CHALE. — Dji comprind qu'ç'èst tèripe di vîre ça ! Si djon.ne! Min faut nén trop vos d'è fér, savèz, Gustin ! Mi, si dj'èsteus a vo place, dji n'èl pous'reus nén trop din lès-ètudes ! Dji r'wétreus a s'santè ! Dji dis ça èt dji n'dis rén, min dji li mètreus in bon mèstî din lès mwins !

GUSTIN. — Oh èle èst co byin djon.ne pou parlér d'ça !

CHALE. — Tutûte Gustin ! C'è-st-asteûr qu'i faut lyi mète ça din s'tièsse ! Qu'in bon mèstî n'èst nén a foute èvoye ! Min.me pou n'feume qui sét bén s'chèrvi d'sès mwins...

GUSTIN. — Djustèmint, pou l'momint, sès mwins...

CHALE. — Ele ni sèt nén s'dè chèrvi ?

GUSTIN. — Au contrére : èle si d'è chève di trop !

CHALE. — Et bén, n'l'èrgrètèz nén ! Qu'èle si chève di ses dwègts, gn'a rén d'tél ! Et gn'a pon d'sot mèstî ! Ach'tèz-lyi du fil plastique pou fé dès bouquèts d'afères di toutes lès couleûrs come lès-èfants fèy'nut tout costè ! Dji n'sés nén comint ç'qu'on lome ça mi ! Ça l'anim'ra ! *(I s'lève).* Alèz ! A taleûr ! Dji véré vîre qwè ! Si faut dalér au farmacyin, dijèz-l'... N'eûchèz nén peû ! *(Et i s'èva au fond sin vîre qui Gustin, timps d'èle tirâde, a d'meurè t'ossi stoumaki qu'ène sori prîje din n'trape).*

SIN.NE 3

**GUSTIN, EVA, PWIS MARTHE**

*Din lès coulisses du fond, on-intind Châle parlér avou Eva qui r'vént d'awè stî fé dès comissions. Ele rintère du fond en dijant :*

EVA. — Dès complimints a m'galant ? Dji ni manqu'ré nén ! Arvwèr Châle ! Ah ! vos-èstèz là, popa ?

GUSTIN *(qui r'vént seûl'mint a li).* — I parèt, oyi !

EVA. — Et bén, i gn'aveut dès djins au boutchî ! *(Ele mèt s'tchèna dissu l'tâpe èt r'tire sakants paquèts).*

GUSTIN. — Tant qu'ça ?

EVA. — Oyi ! A crwère qu'on s'aveut donè l'mot !

GUSTIN *(v'nant d'lé l'tâpe èt pèrdant ène bobine di fil di couleûr bleûsse).* — Qwè c'qui c'èst d'ça, hon ?

EVA. — Ça ? C'est du fil a scoubidoûs da !

GUSTIN. — Dji l'wès bén ! Sauvèz ça, ç'n'èst nén l'momint d'èl moustrér !

EVA. — Min c'èst pou Brigite !

GUSTIN. — Djustèmint, vo moman l'a mis coutchî, Brigite, èt èle prétind qui gn'a pu in centimète di fil qui rintèr'ra droci !

EVA. — Brigite coutchîye ? *(Dalant viè l'drwète).* Ah non, hein ! Dji m'va l'qué mi !

GUSTIN. — Eva, dimeurèz droci ! Lès-afères s'arindj'ront bén sin lès compliquér co d'pu !

EVA. — Min enfin, popa...

GUSTIN. — Min enfin, vos con'chèz bén vo moman èt vos savèz bén qu'quand èle a n'saqwè din l'tièsse, èle nèl l'a nén pu bas ! I parèt qu'èle pètite l'a maû rèspondu èt pwis... on r'trouve dès scoubidous din tous lès cwins : èle d'a s'saû d'vîre cès bièsses-la !

EVA *(alant mète èle bobine din l'tirwè du bufèt).* — Qué djeu!

GUSTIN. — Oyi ! C'èst ça ! Muchèz l'bén m'fîye ! Fèyons chènance di rén èt lèyons passér l'orâdje ! Vos savèz qu'c'èst çu qui gn'a d'mieu a fé din ç'cas-ci !

EVA. — I va co fé guéye droci ! D'ostant d'pu qu'Hubèrt vént soupér : ça tchét bén !

GUSTIN. — D'i d'ci don, èle batche s'ra putète r'tournè dissu l' ...dissu vo moman ! Si vo galant aveut là l'boune idéye dè v'nu avou ène bwèsse di pralines pou lyi donér !

EVA. — Si on saveut toudis tout a l'avance, dji lyi aureus fé sawè...

MARTHE *(r'vènant di gauche).* — Ah ! Vos-èstèz quand min.me là ? I vos d'a falu du timps !

EVA. — Dji seus dja r'vènuwe voulèz dire ? Si dj'aveus yeu seû ça...

MARTHE. — Qwè voulèz dire, hon ?

EVA. — Rén ! Pou rintrér èt vos vîre si bén tournéye, dji n'aveus nén dandjî d'ièsse si prèsséye !

MARTHE. — Hé la, mam'zèle ! Tou doû, hein, là !

EVA. — Bén djè l'vous bén crwère, moman ! Si vos pinsèz qu'c'è-st-amusant !

GUSTIN *(partant a gauche).* — Vos l'avèz dit m'fîye ! C'èst tél'mint amusant qu'dj'in.me co mieu m'èdalér au djardén mi ! *(Vrémint conte di l'uche, i s'èrtoûne èt i dit).* Disputèz-vous min n'vos batèz nén ! S'bate, ça n'vaut rén pou lès bidons ! Mi, hein, Eva, dji m'va r'tirér mès pièrces a féves ! Et savèz bén çu qu'dji va fér avou ?

EVA. — Lès câsser azard ?

GUSTIN. — Non ! In grand scoudibou pou pinde al langue di vo mére ! *(Et i vûde, sère l'uche au néz da Marthe qui d'aleut l'rèsponde).*

SIN.NE 4

**MARTHE, EVA**

MARTHE. — Inocint ! Wéz, èl preûmî côp qu'i pâle di scoubidou, dji l'èstran.ne !

EVA. — Min moman, vos n'trouvèz nén qu'vos-î alèz ène miyète fôrt ? M'dîriz bén çu qui vos prind tout d'in côp a vîre èvi lès scoubidous insi ?

MARTHE. — C'èst mès-afères !

EVA. — Oyi ! C'èst vos-afères di puni in-èfant qu'a l'dèfaut d'asteûr di tous lès-èfants ! Ça vos-amus'reut putête ètou di d'è fér min vos n'osèz nén : vla çu qu'i gn'a !

MARTHE. — Tèjèz-vous ! N'dijèz nén dès bièstrîyes !

EVA. — Vos n'dalèz nén dire qui ça n'vos amuseut nén au cominç'mint hein ?

MARTHE. — Putète, min asteûr, ça n'm'amuse pu ! Et c'èst bon avou ça ! *(aspoyant)* Dj'è dis qu'i n'rintèr'reut pu in centimète di çoula droci, in pwint, c'èst tout !

EVA. — Dire qui si Brigite èsteut m'fîye...

MARTHE. — Dji s'reus s'grand'mére !

EVA. — Et alôrs, din l'min.me cas, al place dè l'puni, vos l'disfind'rîz !

MARTHE. — Dji n'rintère nén din toutes cès considèrations là, hé mi ! Dji seus s'moman èt dji prétind qu'èle mi chout'ra èt qu'èle ni rèspondra pu ! Ele èst trop p'tite pou fér come vous ! Avou vous qui m'contrarîye, c'èst bén assèz !

EVA. — Dji n'vos contrarîye nén, moman ! Lès preûves, si vos voulèz, c'èst mi qui pay'ra l'fil pou Brigite !

MARTHE. — Qwè ? A min ça, dji vos l'disfind ! D'ayeûrs, c'est tout ! Qu'on n'd'è pâle pu !

EVA. — Bon ! On n'pâl'ra pu ! On s'téra !

MARTHE. — Dji l'intind insi ! *(On bouche)* Intrèz !

SIN.NE 5

**MARTHE, EVA, CHALE**

CHALE *(intrant, in p'tit paquèt din s'mwain).* — Bondjoû Madame, ribondjoû Mam'zèle !

MARTHE. — Bondjoû Châle !

EVA. — Et bén vos n'avèz nén trin.nè !

CHALE. — Non ! Dji n'sés nén pouqwè, min ça m'chuveut ! Ele pètite va mieu ?

MARTHE. — Ele pètite ? Brigite ?

CHALE. — Oyi ! C'èst bièsse di ièsse insi min mi, hein, vo gamine, dji l'vwès voltî come si c'èsteut da mi ! Et d'èl sawè malâde...

EVA. — Malâde ? Brigite ? *(Les feumes s'èrwét'nut).*

CHALE. — Oyi da ! Ça vos sézi qu'dji l'sés bén ? C'èst pace qui dji seûs v'nu taleûr èt c'èst Gustin qui mè l'a dit !

MARTHE. — Anh ? C'èst Gustin qui vos l'a dit ?

CHALE. — Oyi ! Il èst la-waut d'lé lèye ? *(A Eva, lyi donant l'paquèt).* Tènèz Eva, alèz lyi pôrtér ça !

EVA *(pèrdant l'paquèt).* — A qui ? A m'popa ou bén a Brigite ?

CHALE. — A Brigite, hein, bén seûr ! Dji n'wès nén bén Gustin passér s'timps à çoulà ! Wétèz qu'il èst bia ! Alèz, drouvèz l'paquèt d'abôrd ! *(Eva r'tire èl papî èt satche ène grosse bobine di fil plastique blanc).*

MARTHE *(sautlant).* — Hein ? Du fil a scoubidou ? *(A Châle qui n'd'è r'vént nén d'ièsse r'çû insi).* C'est vos foute di mi, vous vijin, qu'vos fèyèz là ?

EVA. — Moman, qué nouvèle hon ? Douç-mint, savèz !

CHALE. — En èfèt ! Crè diè ! D'è vlà yeune d'afère...

MARTHE. — Crè diè èt quéle afère tant qu'vos vlèz m'fi, c'èst-insi !

CHALE. — Min Marthe, c'èst Gustin qui...

MARTHE. — Vos n'dalèz nén tout l'min.me èm'dire qui c'èst Gustin qui vos-a èvoyi quér ça hein ?

CHALE. — Bén dji pinseus bén fér, mi !

MARTHE. — « Mon-œil », C'est mariole qui vos-èstèz, surtout quant-i s'adjit d'vos foute dès djins !

CHALE. — Marthe, enfin, dji...

MARTHE. — Et si dji saveus qu'Gustin s'a mis avou vous pou vos mokî d'mi, dji vos garantis qu'ça n'd'ireut nén tout seû !

CHALE. — Et dji vos garantis, mi, qu'nos-avons fét ça pou fér pléjî al pètite.

MARTHE. — Anh oui ! Vos-avèz fét ça... C'èst c'qu'on va vîre d'abôrd ! *(Ele va criyî a gauche)*. Gustin ? Hé Gustin ? Gn'a n'saqui qui vos d'mande !

GUSTIN *(des coulisses)*. — C'èst co in martchand di scoubibous, azârd ? Dj'arive !

SIN.NE 6

**LES MIN.NES EYE GUSTIN**

GUSTIN *(v'nant d'gauche)*. — Tén ! C'èst Châle qu'èst châle come direut l'lîdjeû !

MARTHE *(sin pu ratinde)*. — C'èst vous qu'a èvoyi Châle ach'tér du fil à scoubidou ?

GUSTIN. — Mi ? Jamés d'la vîye !

MARTHE. — Vos-èstèz bén seûr ?

EVA. — Min moman, pouqwè voulèz qui m'popa...

MARTHE. — Dji l'conès : il èst capâbe !

GUSTIN. — Et mi, dj'aureus d'vu m'doutér qu'vos-èstîz capâbe di m'fér r'vèni du djardén pou l'pléji di m'disrindjî !

MARTHE. — N'vos d'è fèyèz nén, vos n'èstèz nén r'vènu pou rén : dji m'va vos moustrér ça !

CHALE. — Min mi dji n'sés toudis qwè ! On crîye, on dit dès-afères qui dji n'comprind nén èt pèrsone ni pâle di Brigite !

MARTHE *(pèrdant s'pôrte-monoye dissu l'tâbe èt d'alant lè r'mète din l'ridwè du bufèt)*. Brigite èst din s'tchampe, punîye èt... *(Min èle ni dit nén pu long pace qui sès-îs sont tapès dissu l'fil plastique qui s'trouve là mis pa Eva. Ele l'apice en dijant :* Qwè ç'qui ç'èst co d'ça hon ? *(Ele li tape dissu l'tâbe a costè du rouleau da Châle)*.

EVA. — Ça n'si d'mande nén, hein ?

MARTHE. — Au contrére, ça s'dimande ! C'èst vous qu'a r'vènu avè ça ?

EVA. — Oyi, moman ! C'èst mi qui véns d'èl rapôrtér !

MARTHE. — Insi, tout çu qu'dji dis èt rén, c'èst l'min.me ! On fét èsprè di m'contrariér, c'èst seûr ! Et on voureut qu'dji n'mi tourminte nén ?

EVA. — Est-ce qui dji saveus, quand dji seus partîye, qui vos-aviz dècidè d'arètér l'intréye du fil a scoubidous mi ?

GUSTIN *(à Châle, l'pèrdant pau bras)*. — Vènèz Châle, nos d'irons prinde l'ér ! I fét mèyeû a l'uche qui din lès maujos...

CHALE *(qui n'sét vrémint qwè min qui a austant spitér)*. — Pinsèz vous, Gustin ?

GUSTIN. — Oyi ! Dji vos moustèrré l'bos « soyi » qu'èst parint avou mi ! *(Is vûd'nut a gauche)*.

MARTHE. — Qui ça èst malén hein ? *(Pèrdant dès loques qu'èle a r'poli èt qui s'trouv'nut co d'sus l'cwin du bufèt)*. Dji m'va r'mète ça la-waût !

EVA. — Oyi moman !

MARTHE. — Et disbarassèz l'tâbe ! Et r'tirèz surtout ç'fil-la d'mès-îs hein ?

EVA. — Vos-avèz du fil din vos-îs, moman ?

MARTHE. — N'eûchèz nén l'ér di voulwèr djouwér avou dès pîds, hein, Mam'zèle ?

EVA *(soupirant)*. — Non moman ! *(Marthe vûde a drwète èt Eva r'mèt lès comissions a place. I gn'a pu qu'èl fil dissu l'tâbe min èle n'a nén l'timps d'l'èrtirér qu'on bouche a l'uche du fond. Ele va drouvu)*.

SIN.NE 7

**EVA, HUBERT**

HUBERT *(passant l'tièsse)*. — Coucou ! C'èst mi !

EVA. — Dji l'vwès bén ! Bondjoû !

HUBERT. — Pouh, qué sètche bondjoû ! *(Pèrdant Eva din sès bras)* Râte, in bètche pou vos fé pardonér ça !

EVA. — Deûs si vos voulèz ! *(Is s'rabras'nut)*. Hé là : dj'é dis deûs èt nén dîje !

HUBERT. — Peuf ! Timps qu'vos n'm'è dijèz nén d'arètér, c'èst qu'ça vos plét bén !

EVA *(riyant)*. — Qwè voulèz qu'dji rèsponde a ça ?

HUBERT. — Vos-èstèz toute seûle ?

EVA *(riyant co)*. — Il èst d'abôrd timps d'èl vîre ! Dji n'pinse jamés qu'vos aurîz saut'lè a m'cô si mès parints arin't yeû stî ci !

HUBERT. — Et pouqwè nén ? Come si dj'aveus peû d'vos parints ?

EVA. — Oyi... Dès vantards, gn'aveut dja du timps d'Napolêyon : gn'a toudis yeû èt gu'aura toudis !

HUBERT. — Mèrci ! Pusqui c'è-st-insi, dji n'vos diré nén qu'dj'é sondjî a vous toute èle djournéye ! *(Is vèn'nut à l'avant-sin-ne)*.

EVA. — Vos-avèz sondji a mi toute èle djournéye ? C'èst l'vré ?

HUBERT. — Tout çu qui gn'a d'pu vré ! Dji pou bén vos dire a qwè ç'qui dj'é pinsé ?

EVA. — Alez toudis ! Min atintion : dji viré bén si vos m'racontèz dès carabistouyes !

HUBERT. — Come si dji vos-aveus dja racontè des carabistouyes !

EVA. — Vos d'alèz putète comincî audjourdu ! Dijèz toudis !

HUBERT. — Et bén dji nos vwèyeus mariès, dimeurant din-ène bèle pètite maujone ! Nos-èstîn't din-ène grande place avou des laûdjès fègnièsses tout l'tour, plènes di solia qui passeut au trèviè d'in moncha di fleûrs di toutes lès couleûrs !

EVA *(qui s'a lèyi prinde ètou pau rève)*. — Qu'i fét bia din no p'tite maujone...

HUBERT. — Endo ? Dji vos vwèyeus achîde din-in grand fauteûye...

EVA. — Oh ! oh ! Dji n'seus nén si maû qu'ça !

HUBERT. — Et mi, achît a vos pîds, al tère !

EVA. — Al tère ? C'èst dur !

HUBERT. — Non fét : i gn'aveut in grand coussin...

EVA. — Min Hubert ? Din no p'tite maujone, tout èst grand ? I gn'a ène grande place, dès grandès fègnièsses, in grand fauteûye, in grand coussin...

HUBERT. — Alèz mètons qu'c'è-st-ène maujone pu grande qui p'tite, alons ! Et mi, dj'aveus m'tièsse dissu vos dgnous èt dji sondjeus qui dji f'reus tout pou vos rinde eureûse èt rén pou vos fér d'èle pwène !

EVA. — Ça, c'èst djinti ! Et après ?

HUBERT. — Et après ? Nos choutines lès mouchons tchantér leûs ranguènes dissu lès-arbes di no p'tit djardén...

EVA. — Anh, pace qui l'jardén, li, il èst p'tit ?

HUBERT. — Oyi ! Pace qui l'djardén, c'èst mi qui dwèt l'fouyî ! In p'tit djardén plein d'fleûrs...

EVA. — Avou sakants légumes tout l'min.me ? Pace qui dès fleûrs, c'èst bia èt ça sint bon, min ça n'si mindje nén en salâde ! Et come ène feume tént s'n'ome ostant pa l'èstoumake qui paû keûr...

HUBERT. — I m'chène qui vos-èstèz bén fèréye la d'din mi ? Pour mi, vos-avèz pris dès l'çons dilé m'future bèle-mére !

EVA. — Ça ! Si ène bèle-mére ni chève nén a çà, a qwè ç'qu'èle chève hon ? Min Hubert, savèz bén qu'c'è-st-in bia rève qui vos-avèz fét ?

HUBERT. — Endo qu'il èst bia ?

EVA. — Et c'èst djinti çu qu'vos m'avèz dit : vos f'rèz tout pou m'rinde eureûse èt rén pou m'fér d'èle pwène ! Vous, dji n'sés nén èyu ç'qui vos-avèz pris dès l'çons, min çu qu'dji sés, c'est qu'vo profèsseûr èsteut in-as !

HUBERT. — Mèchante qui vos-èstèz ! Di crwère qui dj'é copyi cès tirades-là din dès lîves ou bén au cinéma ! Pou vos fér pardonér, i m'faut in bètche !

EVA *(pou djouwer, èle vént s'mète di l'aute costè d'èle tâbe)*. — Pou ça, faut m'atrapér !

HUBERT *(courant après lèye autou d'èle tâbe)*. — C'èst ç'qui dji m'va fér ! Ratindèz ! Pou awè in bètche, dji cour'reus dja lon ! *(Et is djoûw'nut sin vîre Marthe, intréye di drwète qui lès r'wète sin rire)*.

SIN.NE 8

**EVA, HUBERT, MARTHE**

MARTHE *(après in timps, près qu'en criyant)*. — On djouwe là?

HUBERT. — Hi... Hi... Oyi Madame ! On djoûwe là... ène miyète !

MARTHE. — Dji l'vwès ! Quél âdje avèz, hon ?

HUBERT *(pou fér d'l'ome)*. — Oh ! dji seus byin pu djon'ne qui ça, va ! *(Satchant in roulaû di fil plastique roudje dè s'poche)*. Lès preûves : dji fés dès scoubidous ètou !

MARTHE *(r'culant d'in pas, drouvant dès grands-îs)*. — Qwè ? Min c'èst nén vré, hein ?

EVA *(padrî Hubert, l'sukant)*. — Téjèz-vous !

HUBERT. — C'èst nén in signe di djon'nèsse, ça Madame ? Et ç'èst si bia l'djon.nèsse, parèt-i.

MARTHE. — Çu qui èst mwinsse bia, c'èst d'vîre ène saqui d'vo n'âdje djouwér a fér dès scoubidous !

HUBERT *(qui comprind asteûr qu'i n'faut nén dalér pu lon)* — C'èst pou rire qui dji vos-é dit ça, Madame ! C'èst pou Brigitte qui dj'é apôrté ç'fil-ci !

MARTHE *(ça lyi chène co pu tèribe)*. — Pou Brigite ? Non !

EVA *(l'sukant co)*. — Hubèrt, téjèz-vous !

HUBERT *(n'compèrdant nén)*. — Bén si fét c'èst pou Brigite ! Ele va îèsse contène hein, l'èfant ?

MARTHE. — Dji n'pinse nén pace qu'èle n'èle vîra nén c'fil-là !

HUBERT *(r'wétant Eva)*. — Pouqwè hon ?

MARTHE. — Pace qui dji n'vous pu qu'èle passe èl timps a fér dès bièstrîyes parèyes ! Vla pouqwè...

EVA. — M'moman n'vout pu qu'Brigite fèye çu qu'dès miles èt dès miles èfants fèy'nut vwèyéz, Hubert !

HUBERT *(pou rintrér din lès bounès grâces da Marthe)*. — Ele a putète rézon ! *(Et i mèt l'roulaû dissu l'tâbe à costé dès-autes, çu qui fét « bleu-blanc-roudje »)*.

MARTHE. — C'èst nén putète : c'èst bén seûr qui dj'é rézon !

HUBERT. — Bén seûr ! C'èst çu qu'dj'é voulu dîre !

EVA. — Comint ! Vos lyi donèz rézon ? Vos-èstèz dè s'n'avis ?

HUBERT. — Et vous, non ?

MARTHE. — Vos l'vwèyèz bén, hein, qu'èle n'èst nén d'no n'avis l'mam'zèle. Dji seus bén binaûche qu'Hubert tént avou mi !

EVA *(mwéche)*. — S'i tént avou vous, c'èst pou blaguér !

HUBERT. — Ah non Eva ! Dji n'seus nén in blagueû èt...

MARTHE. — Lèyèz l'dire, m'fu ! Ele èst mwéche pace qu'èle èst toute seûle a bate èle contrevèrse !

EVA. — Dji n'seus nén toute seûle du tout : i gn'a m'popa, gn'a Châle èt...

HUBERT *(pou r'gan.gnî s'place din l'keûr da Eva)*. — ... èt din l'fond, tout bén rèflèchi, mi ètou dji pinse come Eva qui...

MARTHE. — Qwè ? Min vos d'èstèz yun vous, di tournisyin ! Tout d'in côp c'èst blanc, tout d'in côp c'èst bleû...

HUBERT *(riyant djaûne, moustrant lès rouleaux)*. — Non fét, Mi c'èst du roudje qui dj'é apôrté ! *(Vwèyant qu'c'èst n'èst nén ça qui fét rire Marthe)*. — Non min sérieûs'mint Eva, dji pinse qui vo moman n'a nén tout à fét tôrt...

EVA *(cagne)*. — Vous, dji n'vos pâle pu !

MARTHE *(à Eva)*. — Qwè c'qui c'èst ? Hé là, Miss Univers, dji vos disfind d'rèsponde vo galant insi ! Gn'a rén di pu léd d'grognî !

EVA. — Vous pouvèz d'è parlér vous, d'grognî !

MARTHE. — Dji n'grogne jamés, Mam'zèle, vos l'savèz bén !

EVA. — Dji l'sés t'ossi bén qui m'popa ! Gn'a qu'a lyi d'mandér !

MARTHE. — C'èst c'qu'on va fér insi ! *(Ele va viè l'gauche)* Comint ? M'fér passér pou çu qu'dji n'seus nén pa d'vant lès djins ! *(Ele vûde a gauche)*.

SIN.NE 9

**EVA, HUBERT**

*In côp tout seûs, lès djon.nes fèy'nut silence. Hubèrt voureut bén s'aprochî d'Eva min i n'ose nén. On l'vwèt drouvu l'bouche sakants côps pou parlér : après in p'tit timps, i s'dècide)*.

HUBERT. — Eva ? *(Ele lyi toûne èl dos)*. — Dji vos wès voltî !

EVA. — Peuh...

HUBERT. — Si fét dji vos vwès voltî... Bén dji l'sés bén, hein?

EVA. — Taleûr vos m'vwèyîz voltî ! Quand vos dîjîz qu'vos f'rîz tout pou m'rinde eûreûse èt rén pon m'fér d'èle pwène ! Min nén co cénq munutes après, crac, vos boutèz conte di mi !

HUBERT. — Dji pinseus bén fér hein mi ! Pou n'nén displére a vo moman ! On dit toudis qu'pou awè l'fîye, faut d'abôrd plére al moman... Si dj'aveus seû !

EVA. — Faut plére al moman min c'èst nén pou ça qu'i faut displére al fîye, ou ça n'avance nén !

HUBERT *(vrémint disbautchi)*. — C'èst l'vré, dji n'aveus nén sondji a ça ! Ah si dj'aveus seû !

EVA. — En ratindant, al preûmière ocasion, vos m'lèyèz tchér... Qwè ç'qui ça s'ra pu taurd...

HUBERT. — Si vos savîz come dji l'èrgrète, Eva ! Ah ! si on saveut toudis tout... En preumî, dji n's'reus nén v'nu avou du fil a scoubidou !

EVA. — Wèyèz bén qu'vos t'nèz co avou m'moman !

HUBERT. — Bén non fét min i gn'aureut pon yeû d'discussion insi !

EVA. — Nén seûr ! C'èst qu'ça d'veut arivér ! *(Avou in p'tit sourire)*. Bén l'vré, vos m'vwèyèz voltî ?

HUBERT *(lyi pèrdant lès mwins)*. — Et vous ? Vos n'mi dè voulèz pu ?

EVA. — Non ! Min vos n'bout'rèz pu conte di mi ?

HUBERT. — Quand vos-aurèz rézon, non !

EVA. — Quand dj'auré rézon, bén seûr ! Come din s'n'afère-ci!

HUBERT. — S'n'afère-ci ? Lès scoubidous ?

EVA. — Oyi ! Vos n'savèz nén, vous ! Min m'moman a puni Brigite, din s'tchambe, pace qui l'èfant aveut d'mandè du fil pou fér dès scoubidous...

HUBERT. — Puni ? Pou ça ?

EVA. — Oyi ! Parèt qu'èle d'a s'saû d'vîre dès scoubidous din lès jates èt tout costè !

HUBERT. — Ele a tôrt !

EVA. — Anh ? Vos vwèyèz bén !

HUBERT. — On fét min.me dès tch'faûs èt des tchéns en scoubidous ! Bén seûr qu'èle a tôrt vo moman ! Et dji r'grète d'awè fét chènance di t'nu avou lèye !

EVA. — Vos l'èr'grètèz pou du bon ?

HUBERT. — Dji vos l'djure ! Et si dj'aveus seû, min.me risquant di m'fér mète a l'uche, dji lyi aureus dit m'façon d'pinsér ! C'èst qu'dji wès voltî Brigite là mi !

EVA. — D'abôrd, dji vos pardone !

HUBERT. — Et mi, dji vos done in bètche !

EVA *(courant s'mète padrî l'tâbe, come taleûr)*. — Si vos savèz !

HUBERT. — Chiche !

EVA. — Chiche !

HUBERT. — Vos-avèz yeû tôrt di chichér ! Avou mi, ça n'prind nén !

*(Eyèt l'sin.ne di taleûr r'comince ! is cournut autou d'èle tâbe. Marthe arive di gauche, chuvûwe pa Gustin et Châle. Ele èst sézîye èt après in timps, èle dit :*

SIN.NE 10

**CHALE, GUSTIN, MARTHE, EVA, HUBERT pwis BRIGITTE**

MARTHE. — On djoûwe co ?

GUSTIN. — I m'chèneut qu'is s'disputin't mi ?

MARTHE. — Pusqui dji vos l'é dit, c'èst qu'c'èsteut vré, hein!

EVA. — Nos disputér, nous ? C'èst m'moman qui vos a dit ça, popa ?

GUSTIN. — Oyi, au djardén ! Endo Châle !

CHALE. — Oyi... Non... C'èst-a-dire qui dji seus en comèrce, mi...

EVA. — Ele aura mau vu, savèz popa !

MARTHE. — Qwè ? Min vos grognîz quand dji seus st'èvoye !

EVA *(r'wétant Hubert amoureûs'mint)*. — Grognî ? C'èsteut pou rire bén seûr !

MARTHE. — Et c'èsteut pou rire qui vos m'avèz dit qui dj'aveus l'abutude di grognî pu souvint qu'a m'tour ?

EVA *(à Hubert)*. — Dj'é dit ça mi ?

MARTHE. — Ah bén s'côp-ci ! Dji vos-é min.me dit qu'dji d'aleus quér vo popa pou lyi d'mandér si dji grogneus tant qu'ça !

GUSTIN. — Tant qu'ça, c'è-st-a dire qui pou rèsponde, faureut sawè çu qu'on vout dire pa « tant qu'ça »...

MARTHE. — Oyi ! C'èst bon ! Min asteûr, dji dwès vos dire qu'Hubert èst d'acôrd avou mi pou l'quèstion dès scoubidous ! On a l'ér di dîre qui dji n'seus nén come lès-autes, pourtant Hubert èst dè m'n'avis ! I trouve qui c'èst d'èle bièstrîye !

HUBERT. — Mi ? Dji trouve qui c'èst d'èle bièstrîye, lès scoubidous ?

MARTHE. — Bén c'èst seûr hein, vos l'avèz dit taleûr !

HUBERT. — Dj'auré dit ça pou couyonér, savèz Madame ! Pace qui, wétèz, dji d'aveus apôrtè in roulaû pou Brigite !

GUSTIN *(wèyant lès roulaûs dissu l'tâbe)*. — Hi, wéte hon Châle ? Bleu, blanc, roudje ! Liberté, Egalité, Fraternité ! C'èst nén toudis din ç'moujone-ci !

MARTHE *(à Hubert)*. — Ça fét qu'insi, vos boutèz conte di mi, vous ?

HUBERT. — Min Madame, dji...

MARTHE *(lyi moustrant l'uche du fond)*. — C'èst bon ! Dji vos disfind co d'mète in pîd droçi !

GUSTIN. — Qwè ç'qui c'èst ? Howe, hein, feume ! On n'mèt nén lès djins a l'uche dè s'maujone pou n'bièstrîye !

MARTHE. — Pou n'bièstrîye ?

GUSTIN. — Pou n'bièstrîye, oyi ! Lès scoubidous, c'èst d'èle bièstrîye, c'est vous qui l'dit ! Donc, vos n'mètrèz nén Hubert a l'uche pou ça !

MARTHE. — C'èst ç'qu'on va vîre d'abôrd !

GUSTIN. — C'èst tout vu ! Rire c'èst rire min pou l'momint, gn'a pou brére... Candjons d'ranguène !

MARTHE. — Et si dji n'é nén invîye, mi, di candjî d'ranguène ?

GUSTIN. — Vos tchant'rèz toute seûle Madame ! Pace qu'i gn'a pupon din nous-autes pou fér l'duwô avou vous !

MARTHE. — C'èst ç'qu'on va vîre d'abôrd...

GUSTIN. — Vos l'avèz dja dit ! C'n'èst nén pou ça qu'on wèt n'saqwè !

MARTHE *(à Eva)*. — Vous, dji vos done a chwèsi !

EVA *(fèyant l'séziye)*. — Dji dwès chwèsi ène couleûr, moman ?

MARTHE. — N'distournèz nén l'dèvise ! Droci ou vo galant !

EVA *(pèrdant Hubert pau bras èt s'èdalant au fond)*. — Vènèz Hubert, nos d'irons fér in p'tit tour en ratindant qui m'moman fuche mieu tourneye !

MARTHE. — Dji vos disfind d'vûdi di d'çi ! Ou si vos vûdèz, vos n'rintèr'rèz pu... Chwèsichèz !

EVA. — Ça y èst moman ! Dj'é chwèsi... l'libèrtè ! A taleûr ! *(Is vûd'nut au fond)*.

CHALE *(à Gustin)*. — Et mi, hein Gustin, avant qu'on n'mè foute a l'uche ètou, come dji seus pou lès èscoubidous, dji chwèsi... l'ègalitè ! *(I vûde au fond en dijant)*. A dmwin êt... dès complimints a Brigite !

MARTHE *(quand Châle r'passe èle tièsse au fond pou dire èl fin d'èle tirâde)*. — N'vos-ocupèz-nén di Brigite...

GUSTIN. — Intindu Châle ! Ostant d'è s'paurt ! *«Pwis i r'wéte Marthe avou in p'tit sourire moqueûr)* Et mi ?

MARTHE. — Qwè... Et vous ?

GUSTIN. — Vos n'mi d'mandèz nén a chwèsi ? C'èst domâdje !

MARTHE. — Pouqwè hon ?

GUSTIN. — Pace qui dji chwèsireus l'libèrtè ètou !... Min come vos n'mi donèz nén a chwèsi, dji d'meuré droci en èspérant... l'fratèrnitè ! *(Et i vûde a gauche)*.

MARTHE *(a r'wéti l'uche du fond, l'uche di gauche, pwis r'wéte l'uche di drwète, ène miyète pu lontimps. Ele vént padri l'tâbe, r'wéte lès rouleaux d'fil, lès prind chaque a tour pou lès r'wéti d'pu près. R'wéte co l'uche di drwète, prind ène dècision : èle va a drwète, drouve l'uche èt criye)*. — Brigite ? Brigite ?

BRIGITE *(dès coulisses)*. — Oyi moman ?

MARTHE. — Vènèz pètit ? Diskindèz ! *(Et èle r'vént padri l'tâbe)*.

BRIGITE *(intrant di drwète avou sès mwins padri s'dos)*. — Qwè ç'qui gn'a moman ?

MARTHE. — Wéyèz qué bia fil a scoubidous qu'on vos-a apôrté !

BRIGITE. — Pouh qué p'tit ! Dji n'd'è nén dandji ! Dj'é mieu qu'ça pou d'è fér dès gros ! *(Et en dijant ça, èle mousse in gros scoubidou d'in mète dè long, t'ossi grand qu'lèye, qu'èle a fét avou d'èle cordelière di tentures ! Marthe tape lès-is au cièl èt*

L'RIDEAU TCHET...

---


## Répertoire des œuvres théâtrales wallonnes de Roger DUHAUTBOIS, Ham-sur-Heure.

*Ces brochures sont envoyées en lecture sur simple demande.*

N. 1. — **POU IESSE SERGENT-SAPEUR.** Comédie gaie en 3 actes. 2 F. et 7 H. Durée 3 x 35 minutes. Décor ! une salle de café. Peut se jouer à grand spectacle avec une compagnie de marcheurs. Pièce folklorique qui convient particulièrement aux publics connaissant les marches telles : Sainte Rolande, Saint-Roch, etc...

N. 2. — **EL COPIN DU CONGO.** Comédie gaie en 3 actes avec chants (airs connus). 3 F. et 5 H. Durée avec chants et danses : 3 x 60 minutes. Décor : façade de maison à gauche, fond parc ou forêt, pan de forêt à droite. Très gros succès de scène partout : un ménage vivait sous la coupe d'une femme autoritaire et d'un voisin touche-à-tout quand survint, retour du Congo, un ami de l'époux martyr... et c'est le renversement de situation après la guerre à outrance, guerre d'usure aussi qui amène un tas de situations du plus haut comique.

N. 3. — **ANGELE.** Mêmes dispositions que pour « El Copin du Congo » avec les mêmes personnages et dans le même décor. C'est en quelque sorte une suite qui fut écrite de par le succès de la première nommée, car dans « Angèle », il est prouvé que l'excès est néfaste dans tous les domaines : le sujet amène un développement de trouvailles vraiment inimaginables et la presse, elle-même, a fait à « Angèle », un accueil des plus chaleureux en désignant cette pièce comme un des meilleurs vaudevilles chantés du répertoire wallon.

N. 4. — **ENE BELE ARAGNE.** Comédie gaie en 3 actes. 2 F. et 5 H. Durée : 3 x 40 min. Décor : un salon. De la gaieté, du sentiment, une belle histoire qui prouve que rien ne peut arrêter l'amour lorsqu'il apparaît, ni la différence de situation, ni la concurrence... Il suffit parfois de l'intervention d'une tante intelligente et clairvoyante pour faire tomber tous les obstacles.

N. 5. — **C'E-ST-A QUI L'CANARI ?** Comédie en 3 actes avec chants (airs connus). Durée : 3 x 45 minutes. Décor : une salle de café au local d'une société dramatique. Une pièce qui campe bien l'ambiance d'un cercle en cours de répétition et de soirée. Et qui se corse par l'arrivée inopinée d'un canari tombé du ciel, bestiole qui causera tant de soucis.

N. 6. — **VIVE LES JUBILAIRES.** Comédie gaie en 1 acte. 2 F. et 6 H. Durée : 40 min. Décor : façade de maison à gauche, fond parc, pans de forêt à droite. Gros succès car : deux vieux voulaient fêter leurs noces d'or dans l'intimité... mais au village les gens proposent et les amis disposent.

N. 7. — **SERUM DI VERITE.** C'est la version d' « Angèle » sans les chants. Vaudeville en 3 actes. Mêmes dispositions que la version d' « Angèle ». Du rire encore et toujours. Pièce qui donne un tas de possibilités d'inventions scéniques.

N. 8. — **MAM'ZELE WISKY.** Comédie gaie en 3 actes. Existe en deux versions : avec et sans chants. L'opérette se joue sur des airs connus des mieux choisis. 3 F. et 6 H. Durée : 3 x 50 min. Décor : un hall d'hôtel très facile à monter. L'action se passe dans l'Hôtel de Wallonie, hors saison, quelque part sur la côte belge. Des « clients » accidentés surviennent et, avec eux, vient l'amour, la joie, le plaisir de vivre. Pièce d'une jeunesse incontestable qui plaît à tous les publics.

N. 9. — **FAUT CHWESI L'BOUNEUR.** Comédie gaie en 3 actes. 2 F. et 5 H. Durée : 3 x 40 min. Décor : un salon. Merveilleuse histoire d'amour mais d'abord malheureuse. Car le bonheur ne vient pas toujours sans pleurs. De la gaieté aussi, qui alterne avec du sentiment qui plaît sans jamais lasser.

N. 10. — **TIESSE DE LISSE.** Comédie gaie en 3 actes. 2 F. et 5 H. Durée : 3 x 40 min. Décor : un salon. Pièce classée première au concours littéraire et dramatique interprovincial du Cinquantenaire de l'A.L.W. Un employé tout frais pensionné vivait heureux et reposé. Mais les élections prochaines viennent changer tous les projets de repos du chef de famille qui va se trouver entraîné dans la roue dentée de la politique du village au grand dam de l'épouse qui admet très peu cette nouvelle vie. Cette pièce à très gros succès ne rencontre aucune difficulté de montage : la politique n'y est même pas effleurée et pourtant... quelle réussite ! Inscrire « Tiesse de Lisse » à votre programme est gage de succès certain.

---

N. 11. — **BOULE DE GNIERS.** Comédie gaie en 3 actes. 2 F. et 5 H. Durée : 3 x 35 min. Décor : un salon. Et voici la pièce « cinéma » où le jeu des acteurs doit passer la rampe... Sujet : une jeune femme dont la famille fut en froid avec sa marraine, revient au domicile de la dite marraine mais lui cache son récent mariage. Le jeune marié, architecte, suit sa femme et est pris pour un délégué par un entrepreneur pour des travaux de transformations. Il assiste ainsi à la pressante cour que fait à sa femme un jeune voisin. Et la marraine qui, pour des raisons d'intérêts, veut aussi cacher son mariage, a demandé à son mari de prendre la place d'un domestique qui essaie lui-même de se faire passer pour un locataire de l'immeuble. On se rend compte dans quelles situations se trouvent parfois des personnages de cette comédie qui tient le public en état de rire constant du lever de rideau à la fin.

---

N. 12. — **QUAI NUMERAU YUN.** Comédie en 1 acte. 2 F. et 6 H. Durée : 35 min. Décor : une salle d'attente dans une gare de banlieue. Où nous rencontrons tous les personnages que l'on croise en ce lieu : du plus grincheux au plus joyeux en passant par l'amoureux et celui qui sait tout ! En quelques mots, les personnages sont ceux de « Blanche-Neige » ! Très bon lever de rideau. *Premier prix avec mention « Excellence »* au concours interprovincial du cinquantenaire de la F.L.D.W. du Hainaut.

---

N. 13. — **HOROSCOPE.** Comédie gaie en 1 acte. Durée 35 minutes. Décor : une cuisine ou un salon. 2 F. et 5 H. Un père de famille s'applique depuis quelque temps à organiser sa vie d'après son horoscope journalier, même et jusqu'aux menus travaux d'intérieur ! Son horoscope est-il mauvais, il s'abstient de toute prise de position dans quelque domaine que ce soit ! Si l'on vous parle de fiancé de sa fille et d'un spécialiste en « art des astres », qui interviennent au bon moment, vous vous en doutez : il y aura de quoi rire ! Et c'est ce que l'on fait... Croyez-le ! *Premier prix* au concours interprovincial du cinquantenaire de la F.L.D.W. du Hainaut.

---

N. 14. — **COKIA ET POUYETE.** Comédie gaie en 3 actes. 3 F. et 5 H. Durée : 3 x 35 min. Décor : une façade de maison et des pans de forêt. Tout est possible dans la vie ! Avez-vous déjà songé dans l'embarras duquel vous seriez placé si vous, ou un membre de votre famille changeait de sexe, comme cela, brusquement ? Et pourtant, sans être monnaie courante, le fait se produit de par le monde ! C'est autour d'un tel changement, et qui ne froisse personne tant la chose est bien amenée, que pivote l'action de cette comédie à succès. Qui, en plus, peut être montée sans grosses difficultés. *Premier prix au concours interprovincial du cinquantenaire de la F.L.D.W. du Hainaut.*

N. 15. — **EN PLACE... REPOS.** Comédie en 3 actes civile-militaire en deux versions : avec ou sans les chants. En version opérette : airs connus. 3 F. et 5 H. Décor : une guinguette. Durée : 3 x 45 minutes à 60 minutes. Et la voilà, la pièce militaire (4 tenues ordinaires seulement) que vous attendez ! Jeune, gaie, « spitante », comprenant tous rôles à tenir mais d'une variété peu commune. Quatre militaires en manœuvre viennent atterrir, bien qu'à pieds, dans une guinguette : un caporal et trois soldats. Et leur arrivée va déclencher une série d'événements qu'il n'est pas possible de raconter ici mais qui vont amener une gaieté de tous les instants. « En place... Repos » sera inscrite au programme de bien des cercles car, oui, c'est la pièce militaire que vous attendez. *Deuxième prix au concours interprovincial du cinquantenaire de la F.L.D.W. du Hainaut.*

---

N. 16. — **ELE VIYE CONTINUWE.** Comédie en 3 actes. 3 F. et 5 H. Durée : 3 x 35 min. Décor : un salon. C'est la pièce qui conviendra incontestablement pour la fête des mères car elle enveloppe un des problèmes de la vie. Elle sort pourtant des sentiers battus cette histoire qui raconte les suites d'un amour malheureux, les souffrances de parents qui sentent leur enfant échapper à leur amour filial. Et puis, il n'est pas trop tard ni trop tôt de démontrer dans quelle direction part certaine jeunesse qui, de par le monde, fait parler d'elle. Et puis, au dessus de tout cela, c'est une tranche de cette viye qui continuwe... *Premier prix avec mention « Excellence »* au concours interprovincial du Cinquantenaire de la F.L.D.W. du Hainaut.

---

N. 17. — **EL PETIT DJEU.** Comédie gaie en 1 acte. 3 F. et 5 H. 35 min. Décor : un salon de consultation chez une voyante. Du rire en cascades distribué par des scènes du plus haut comique. Un dénouement inattendu qui doit surprendre. Complète une soirée avec succès.

---

N. 18. — **ENE PLACE POU DEUS.** Comédie gaie en 3 actes. 3 F. et 5 H. Décor : une véranda dans une maison ardennaise. Durée : 3 x 35 minutes. Deux ménages carolorégiens passent leurs congés payés dans les Ardennes et par suite de circonstances toutes naturelles, sont obligés de se partager le logement. Ces quelques mots vous disent immédiatement quelles scènes on peut développer avec un tel sujet. Les trois actes sont bien équilibrés et contiennent des gags d'une nouveauté certaine, sans tomber dans le vaudeville.

---

N. 19. — **SCOUBIDOUS.** Comédie gaie en 1 acte. 2 F. et 3 H. Un enfant de 5 à 10 ans. Voici la pièce d'actualité qui complètera délicieusement votre programme.

---

Et, le saviezvous ? L'équipe « Tchantons Walon » de l'Association littéraire wallonne de Charleroi se tient à votre disposition pour vous donner un cabaret wallon de gala avec des artistes wallons que vous connaissez bien. Des chanteurs de la scène et de la radio qui ont pour mission la propagande de notre patois de par la diffusion de nos meilleurs chants, monologues et skètches wallons du meilleur cru dans des programmes amusants qui plaisent à Tous. Tous renseignements à Roger Duhautbois, Secrétaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi à Ham-sur-Heure (Hainaut).




**Lunetterie Scientifique**

23, Rue Turenne, CHARLEROI

**Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)**

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail

6, RUE DE LA PRISON

**ROGER MARICQ**

COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS

CHARLEROI
Tél. 31.39.09

**ASSURANCES**
**TOUTES NATURES**

Pour tous renseignements :
**M. BARRY**
**280, rue Brigade Piron,**
**Montignies-sur-Sambre.**



**Pour être bien habillé ?**

LA MEILLEURE MAISON :

**SAMVA**

**GILLY - 4 BRAS**

BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !



Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,

**LA BIERE**

**MEIRESONNE**

**S'IMPOSE**

**Sa CELTA,**
**Sa CELTA-PILS**
**et la gamme des BIERES DE TABLE**


## Prix du Directeur Général de la S. N. C. B.

### REGLEMENT DU CONCOURS FRANÇAIS DE 1960

1) « Le Rail », revue des œuvres sociales de la S.N.C.B., organise, pour la troisième fois, selon les dispositions prévues par le présent règlement, un concours littéraire, dénommé « Prix du Directeur général de la S.N.C.B. », auquel peuvent participer tous les écrivains, professionnels ou non, cheminots ou non ;

2) Le « Prix du Directeur général de la S.N.S.B. » sera attribué à une œuvre de longue haleine (roman, reportage ou essai), écrite en français, ayant pour but de mettre en valeur un aspect de la vie, de l'esprit et du travail des cheminots belges ;

3) Toute œuvre présentée au concours doit être inédite et convenir particulièrement pour être diffusée sous forme de feuilleton, dans les familles de cheminots belges, par l'entremise de la revue « Le Rail ». Elle doit aussi réunir, au point de vue littéraire, les qualités indispensables ;

4) Les œuvres seront adressées, en double exemplaire dactylographié, au secrétariat de la revue « Le Rail », 76, rue Belliards, Bruxelles 4, pour le 1er mai 1961 au plus tard ;

5) Chaque envoi sera accompagné d'une attestation par laquelle l'auteur déclare que, dans le cas où son œuvre serait primée, il autorise les organisateurs du concours à le publier, par priorité, dans la revue « Le Rail », cette publication ne donnant pas lieu à une rémunération s'ajoutant au montant du prix. Cette attestation sera suivie de l'identité complète de l'auteur (nom, prénoms, éventuellement pseudonyme, profession, lieu et date de naissance, adresse) ;

6) Le jury du « Prix du Directeur général de la S.N.C.B. » sera composé par les soins de la revue « Le Rail » ;

7) Le montant du prix est fixé à 10.000 frs belges. Les droits de reproduction, dans la revue « Le Rail », d'autres œuvres qui seraient distinguées par le jury seront fixés éventuellement par conventions particulières.


Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart



**AUX 100.000 CHANSONS**

Vous trouvez tous les succès du jour, ainsi que **100.000** autres chansons, des instruments de musique, des pièces de théâtre.

**5, Passage de la Bourse, CHARLEROI**



**Chantiers Anselme Négleman**
Société Anonyme
**3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI**
**Tél. 31.44.11 - 31.45.10**

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.



**LUSTRES, LAMPADAIRES, ECHELLES, FONDS DE CHAISES**

**Maurice VERHOEVEN**

71, Rue de Marcinelle, Charleroi
**Tél. 32.54.73 - 32.83.76**

**BOISELLERIE EN GENERAL**
**Spécialité de Porte-Habits de tous modèles**
**Barres et Accessoires pour Tentures**



**Le PALAIS du PEUPLE**

**Café - Caveau - Restaurant**
**Pâtisserie**
**CHOIX — BAS PRIX**

SALLES
pour Réunions et Banquets
**Téléphone 32.37.27**








**M. Lefèvre**

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

**75, r. de la Montagne**
**CHARLEROI**
**Téléphone 32.11.23**

Maison fondée en 1870



**C'EST SI PRATIQUE !**

**Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».**

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

**Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.**



**CHARCUTERIE CENTRALE**

**Spécialité de Charcuterie Fine**



**A. Lambrechts-Wilmart**

**7, RUE NEUVE**
**CHARLEROI**

# N'avèz nén vèyu l'Tcha?

Il èst v'nu visitér no régence, d-a fét l'toûr à pîd pou d-aler din-nér au Palés des Beaux-Arts divant d'chûr èl guide qui d'veut l'min-nér au nouvia Dulait.

Il aureut falu vîre no mayeûr Octâve si r'crèstér en l'pourmènant pa les rûwes di Châlèrwè èyèt l'place du Manége ! N'vèneut-i nén d'awè présintè a l'empèreûr ène cintène di grossès boudènes du Payis Nwêr ?

Timps qu'l'èch'vin Châles pèrdeut lès d'vants pou s'informér si l'soupe ît su l'feu au Palés, no Tcha tapeut s'dèvisse avou no camarâde Edmond Van Meerbeeke, Tapilux. Choûtons-les, vouléz ?...

— Oyi, oyi, Mossieû l'Tcha... TAPILUX è-st-a min-me di fourni tout çu qu'vos v'lèz au pwint de vûwe tentures, rideaus, dècorâtion intérieûre...

— Eyèt les tapis, Mond ?...

— Les tapis, Majèsté ? Nos avons l'pus grand chwès des tapis d'Perse !

Surpris, l'Empereur n'a seû s'èspétchî d'rèsponde (èscusèz l'vèrdeûr des mots) :

— T'as minti pou ça, Mond !...

— Comi dji vos l'asseûre... TAPILUX d-a ène colèction unique, vinduwe a des pris excèptionèls. Domâdje qui vos n'avèz nén l'timps, sinon dji vos invitereus prinde l'apèritif a m'maujone au numèrô trinte dèl rûwe dèl Montagne. Plaids d'autos, carpètes, stores, rideaus, etc... fèy'nut l'admirâtion èyèt l'contintemint dèl populâtion d'Châlèrwè èt du Payis.

— Dji l'sés bén, hein, Mond ; dji d'é dja ètindu pârlér t'aussi râte arivè en Belgique...

— C'èst-i Dieu possibe !

— Come dji vos l'dis, Mond... In TAPILUX, i n'd-a qu'yun èyèt s'rèputâcion a dispassé dispus longtimps les frontières du Tintia et du ry d'Lausprèle !... Choûtèz, m'n-ami, dj'é apris qu'i rintreut dins vos intentions d'èterprinde in vwèyâdje du costè d'Téhéran. Vènèz m'dîre bondjoû ; si vos astèz djà rwè du tapis, dji vos doneré des tuyaus pou yèsse divant wér... empèreur des tapis d'Orient...

Nos n'd-avons nén intendu d'pus... Octave satcheut no Tcha pal mantche di s'frake en dijant : « Alons, vî cousse, il soupe va rafrèdi èt si nos voulons yèsse a l'eûre a Dulait, i n'faut pus trin-nér !.. »

Pou copîye a pau près conforme.

EL PICRON.

**TAPILUX**

SPECIALISTE DU TAPIS
ET DE LA TENTURE
★
TOUJOURS A L'AVANT-PLAN
DE LA NOUVEAUTE

**30, RUE DE LA MONTAGNE. — Téléphone : 31.34.51. · CHARLEROI.**